

Unterrichtung **durch die Bundesregierung**

Übereinkommen 165 über die Soziale Sicherheit der Seeleute

Übereinkommen Nr. 165

**Übereinkommen
über die Soziale Sicherheit der Seeleute
(Neufassung)**

Convention No. 165

**Convention
Concerning Social Security for Seafarers
(Revised)**

Convention N°. 165

**Convention
concernant la sécurité sociale des gens de mer
(Révisée)**

(Übersetzung)

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventy-fourth Session on 24 September 1987, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the social security protection for seafarers including those serving in ships flying flags other than those of their own country, which is the third item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention revising the Sickness Insurance (Sea) Convention, 1936, and the Social Security (Seafarers) Convention, 1946,

adopts this ninth day of October of the year one thousand nine hundred and eighty-seven the following Convention, which may be cited as the Social Security (Seafarers) Convention (Revised), 1987.

Part I

General provisions

Article 1

In this Convention –

- (a) the term "Member" means any Member of the International Labour Organisation that is bound by the Convention;

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 24 septembre 1987, en sa soixante-quatorzième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la protection en matière de sécurité sociale des gens de mer, y compris ceux engagés sur un navire battant un pavillon autre que celui de leur propre pays, question qui constitue le troisième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale révisant la convention sur l'assurance-maladie des gens de mer, 1936, et la convention sur la sécurité sociale des gens de mer, 1946,

adopte, ce neuvième jour d'octobre mil neuf cent quatre-vingt-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la sécurité sociale des gens de mer (révisée), 1987.

Partie I

Dispositions générales

Article 1

Aux fins de la présente convention:

- a) le terme «Membre» désigne tout Membre de l'Organisation internationale du Travail lié par cette convention;

Die Allgemeine Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation,

die vom Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes nach Genf einberufen wurde und am 24. September 1987 zu ihrer vierundsiebzigsten Tagung zusammengetreten ist,

hat beschlossen, verschiedene Anträge anzunehmen betreffend den sozialen Schutz der Seeleute, einschließlich jener auf Schiffen, die nicht die Flagge ihres Landes führen, eine Frage, die den dritten Gegenstand ihrer Tagesordnung bildet, und

dabei bestimmt, daß diese Anträge die Form eines internationalen Übereinkommens zur Neufassung des Übereinkommens über die Krankenversicherung der Schiffsleute, 1936, und des Übereinkommens über die Soziale Sicherheit der Schiffsleute, 1946, erhalten sollen.

Die Konferenz nimmt heute, am 9. Oktober 1987, das folgende Übereinkommen an, das als Übereinkommen über die Soziale Sicherheit der Seeleute (Neufassung), 1987, bezeichnet wird.

Teil I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

In diesem Übereinkommen

- a) bedeutet der Ausdruck „Mitglied“ jedes durch das Übereinkommen gebundene Mitglied der Internationalen Arbeitsorganisation;

- (b) the term "legislation" includes any social security rules as well as laws and regulations;
- (c) the term "seafarers" means persons employed in any capacity on board a seagoing ship which is engaged in the transport of cargo or passengers for the purpose of trade, is utilised for any other commercial purpose or is a seagoing tug, with the exception of persons employed on –
- (i) small vessels including those primarily propelled by sail, whether or not they are fitted with auxiliary engines;
- (ii) vessels such as oil rigs and drilling platforms when not engaged in navigation;
- the decision as to which vessels and installations are covered by clauses (i) and (ii) being taken by the competent authority of each Member in consultation with the most representative organisations of shipowners and seafarers;
- (d) the term "dependant" has the meaning assigned to it by national legislation;
- (e) the term "survivors" means persons defined or recognised as such by the legislation under which the benefits are awarded; where persons are defined or recognised as survivors under the relevant legislation only on the condition that they were living with the deceased, this condition shall be deemed to be satisfied in respect of persons who obtained their main support from the deceased;
- (f) the term "competent Member" means the Member under whose legislation the person concerned can claim benefit;
- (g) the term "residence" and "resident" refer to ordinary residence;
- (h) the term "temporarily resident" refers to a temporary stay;
- (i) the term "repatriation" means transportation to a place to which seafarers are entitled to be returned under laws and regulations or collective agreements applicable to them;
- (j) the term "non-contributory" applies to benefits the award of which does not depend on direct financial participation by the persons protected or by their employer, or on a qualifying period of occupational activity;
- b) le terme «législation» comprend les lois et règlements, aussi bien que les dispositions statutaires en matière de sécurité sociale;
- c) l'expression «gens de mer» désigne les personnes employées en quelque capacité que ce soit à bord d'un navire de mer qui est affecté au transport de marchandises ou de passagers, pour des fins commerciales, est utilisé à toute autre fin commerciale ou est un remorqueur de mer, à l'exception des personnes employées à bord:
- i) de navires de faible tonnage, y compris ceux dont la voile est le principal moyen de propulsion, qu'ils soient ou non équipés d'une machine auxiliaire;
- ii) de navires tels que les plates-formes de forage et d'exploitation, quand ils ne sont pas utilisés pour la navigation,
- la décision relative aux navires et plates-formes visés aux sous-alinéas i) et ii) devant être prise par l'autorité compétente de chaque Membre, en consultation avec les organisations les plus représentatives des armateurs et des gens de mer;
- d) l'expression «personne à charge» a la signification qui lui est attribuée par la législation nationale;
- e) le terme «survivants» désigne les personnes définies ou admises comme survivants par la législation au titre de laquelle les prestations sont accordées; toutefois, si cette législation ne considère comme survivants que les personnes qui vivaient sous le toit du défunt, cette condition est réputée remplie lorsque les personnes dont il s'agit étaient principalement à la charge du défunt;
- f) l'expression «Membre compétent» désigne le Membre au titre de la législation duquel l'intéressé peut faire valoir un droit à prestations;
- g) le terme «résidence» désigne la résidence habituelle;
- h) le terme «séjour» désigne le séjour temporaire;
- i) le terme «rapatriement» désigne le transport à un endroit auquel les gens de mer ont le droit d'être ramenés conformément aux lois et règlements ou aux conventions collectives qui leur sont applicables;
- j) l'expression «à caractère non contributif» s'applique aux prestations dont l'octroi ne dépend ni d'une participation financière directe des personnes protégées ou de leur employeur, ni d'une condition de stage professionnel;
- b) umfaßt der Ausdruck „Gesetzgebung“ alle Gesetze und Verordnungen sowie die satzungsmäßigen Bestimmungen auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit;
- c) bedeutet der Ausdruck „Seeleute“ Personen, die in irgendeiner Eigenschaft an Bord eines Seeschiffes beschäftigt sind, das der gewerbsmäßigen Beförderung von Fracht oder von Fahrgästen dient, zu anderen gewerblichen Zwecken verwendet wird oder ein Seeschlepper ist, mit Ausnahme von Personen, die beschäftigt sind auf
- i) Kleinfahrzeugen, einschließlich Segelschiffen mit oder ohne Hilfsmotoren;
- ii) Fahrzeugen wie schwimmenden Bohr- und Förderinseln, soweit sie nicht zur Schifffahrt verwendet werden;
- die Entscheidung, welche Fahrzeuge und Einrichtungen unter die Bestimmungen der Unterabsätze i) und ii) fallen, ist von der zuständigen Stelle jedes Mitglieds in Beratung mit den maßgebenden Verbänden der Reeder und der Seeleute zu treffen;
- d) ist der Ausdruck „Unterhaltsberechtigte“ im Sinne der innerstaatlichen Gesetzgebung zu verstehen;
- e) bedeutet der Ausdruck „Hinterbliebene“ die Personen, die in der Gesetzgebung, nach der Leistungen gewährt werden, als solche bestimmt oder anerkannt sind; werden nach dieser Gesetzgebung Personen nur unter der Voraussetzung als Hinterbliebene bestimmt oder anerkannt, daß sie mit dem Verstorbenen in häuslicher Gemeinschaft gelebt haben, so gilt diese Voraussetzung als erfüllt, wenn der Unterhalt dieser Personen überwiegend vom Verstorbenen bestritten worden ist;
- f) bedeutet der Ausdruck „zuständiges Mitglied“ das Mitglied, nach dessen Gesetzgebung die betreffende Person einen Anspruch auf Leistungen geltend machen kann;
- g) bedeutet der Ausdruck „wohnen“ den gewöhnlichen Aufenthalt;
- h) bedeutet der Ausdruck „sich aufhalten“ den vorübergehenden Aufenthalt;
- i) bedeutet der Ausdruck „Heimschaffung“ die Beförderung an einen Ort, nach dem der Seemann gemäß den auf ihn anwendbaren Gesetzen und Verordnungen oder Gesamtarbeitsverträgen einen Anspruch auf Rückbeförderung hat;
- j) bezieht sich der Ausdruck „nicht auf Beiträgen beruhend“ auf Leistungen, deren Gewährung weder von einer unmittelbaren finanziellen Beteiligung der geschützten Personen oder ihres Arbeitgebers noch von einer bestimmten Dauer der Erwerbstätigkeit abhängt;

- (k) the term "refugee" has the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and in paragraph 2 of Article 1 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967;
- (l) the term "stateless person" has the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954.

Article 2

1. The Convention applies to all seafarers and, where applicable, their dependants and their survivors.

2. To the extent it deems practicable, after consultation with the representative organisations of fishing vessel owners and fishermen, the competent authority shall apply the provisions of this Convention to commercial maritime fishing.

Article 3

Members are bound to comply with the provisions of Article 9 or Article 11 in respect of at least three of the following branches of social security:

- (a) medical care;
- (b) sickness benefit;
- (c) unemployment benefit;
- (d) old-age benefit;
- (e) employment injury benefit;
- (f) family benefit;
- (g) maternity benefit;
- (h) invalidity benefit;
- (i) survivors' benefit;

including at least one of the branches specified in subparagraphs (c), (d), (e), (h) and (i).

Article 4

Each Member shall specify at the time of its ratification in respect of which of the branches mentioned in Article 3 it accepts the obligations of Article 9 or Article 11, and shall indicate separately in respect of each of the branches specified whether it undertakes to apply the minimum standards of Article 9 or the superior standards of Article 11 to that branch.

Article 5

Each Member may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office that it accepts, with effect from the date of the notification, the obligations of this Convention in respect of one or more of the branches mentioned in Article 3 not already specified at the time of its ratification, indicating separately in respect of each of these branches whether it undertakes to

- k) le terme «réfugié» a la signification qui lui est attribuée à l'article premier de la convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et au paragraphe 2 de l'article premier du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967;

- l) le terme «apatride» a la signification qui lui est attribuée à l'article premier de la convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides.

Article 2

1. La convention s'applique à tous les gens de mer et, le cas échéant, aux personnes à leur charge et à leurs survivants.

2. Dans la mesure où, après consultation des organisations représentatives des armateurs à la pêche et des pêcheurs, l'autorité compétente considère que cela est réalisable, elle doit appliquer les dispositions de la présente convention à la pêche maritime commerciale.

Article 3

Les membres sont tenus d'appliquer les dispositions de l'article 9 ou de l'article 11 à l'égard de trois au moins des branches de sécurité sociale suivantes:

- a) soins médicaux;
- b) indemnités de maladie;
- c) prestations de chômage;
- d) prestations de vieillesse;
- e) prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles;
- f) prestations familiales;
- g) prestations de maternité;
- h) prestations d'invalidité;
- i) prestations de survivants;

comprenant l'une au moins des branches mentionnées aux alinéas c), d), e), h) et i).

Article 4

Tout Membre doit spécifier lors de sa ratification quelles sont celles des branches mentionnées à l'article 3 pour lesquelles il accepte les obligations découlant de l'article 9 ou de l'article 11 et doit indiquer, séparément à l'égard de chacune des branches spécifiées, s'il s'engage à appliquer à cette branche la norme minimale de l'article 9 ou la norme supérieure de l'article 11.

Article 5

Tout Membre peut, par la suite, notifier au Directeur général du Bureau international du Travail qu'il accepte, avec effet dès la date de notification, les obligations découlant de la présente convention en ce qui concerne l'une ou plusieurs des branches mentionnées à l'article 3 qui n'ont pas déjà été spécifiées lors de sa ratification, en indiquant, séparément à l'égard de chacune

- k) hat der Ausdruck „Flüchtling“ die gleiche Bedeutung wie in Artikel 1 des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 und in Artikel 1 Absatz 2 des Protokolls betreffend die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 31. Januar 1967;

- l) hat der Ausdruck „Staatenloser“ die gleiche Bedeutung wie in Artikel 1 des Abkommens über die Rechtsstellung der Staatenlosen vom 28. September 1954.

Artikel 2

1. Das Übereinkommen gilt für alle Seeleute und gegebenenfalls für ihre Unterhaltsberechtigten und ihre Hinterbliebenen.

2. Die zuständige Stelle hat die Bestimmungen dieses Übereinkommens, soweit sie dies nach Beratung mit den repräsentativen Verbänden der Reeder von Fischereifahrzeugen und der Fischer als praktisch möglich erachtet, auf die gewerbliche Seefischerei anzuwenden.

Artikel 3

Die Mitglieder sind verpflichtet, die Bestimmungen des Artikels 9 oder des Artikels 11 für mindestens drei der folgenden Zweige der Sozialen Sicherheit zu erfüllen:

- a) ärztliche Betreuung;
- b) Krankengeld;
- c) Leistungen bei Arbeitslosigkeit;
- d) Leistungen bei Alter;
- e) Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten;
- f) Familienleistungen;
- g) Leistungen bei Mutterschaft;
- h) Leistungen bei Invalidität;
- i) Leistungen an Hinterbliebene;

darunter mindestens einer der in den Buchstaben c), d), e), h) und i) genannten Zweige.

Artikel 4

Jedes Mitglied hat zum Zeitpunkt seiner Ratifizierung anzugeben, für welche der in Artikel 3 genannten Zweige es die Verpflichtungen des Artikels 9 oder des Artikels 11 übernimmt, und hat für jeden der genannten Zweige gesondert anzugeben, ob es sich verpflichtet, die Mindestnormen des Artikels 9 oder die höheren Normen des Artikels 11 auf diesen Zweig anzuwenden.

Artikel 5

Jedes Mitglied kann in der Folge dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes mitteilen, daß es mit Wirkung vom Zeitpunkt der Mitteilung an die Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen für einen oder mehrere der in Artikel 3 genannten Zweige übernimmt, die es zum Zeitpunkt seiner Ratifizierung nicht bereits angegeben hatte, wobei es für jeden dieser Zweige

apply to that branch the minimum standards of Article 9 or the superior standards of Article 11.

de ces branches, s'il s'engage à appliquer à cette branche la norme minimale de l'article 9 ou la norme supérieure de l'article 11.

gesondert anzugeben hat, ob es sich verpflichtet, die Mindestnormen des Artikels 9 oder die höheren Normen des Artikels 11 auf diesen Zweig anzuwenden.

Article 6

A Member may by a notification to the Director-General of the International Labour Office, which shall take effect as from the date of the notification, subsequently replace the application of the provisions of Article 9 by that of the provisions of Article 11 in respect of any branch accepted.

Article 6

Un Membre peut remplacer ultérieurement, par une notification au Directeur général du Bureau international du Travail, qui prendra effet dès la date de cette notification, l'application des dispositions de l'article 9 par celle des dispositions de l'article 11 à l'égard de toute branche pour laquelle ce Membre a accepté les obligations de la convention.

Artikel 6

Ein Mitglied kann in der Folge durch eine Mitteilung an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes, die vom Zeitpunkt der Mitteilung an wirksam wird, die Anwendung der Bestimmungen des Artikels 9 durch diejenige der Bestimmungen des Artikels 11 für jeden Zweig ersetzen, für den es die Verpflichtungen aus dem Übereinkommen übernommen hat.

Part II

Protection provided

Partie II

Protection garantie

Teil II

Gewährleisteter Schutz

General standards

Normes générales

Allgemeine Normen

Article 7

The legislation of each Member shall provide for seafarers to whom the legislation of that Member is applicable social security protection not less favourable than that enjoyed by shoreworkers in respect of each of the branches of social security mentioned in Article 3 for which it has legislation in force.

Article 7

La législation de tout Membre doit accorder aux gens de mer auxquels la législation de ce Membre est applicable une protection en matière de sécurité sociale non moins favorable que celle dont bénéficient les travailleurs à terre, à l'égard de toute branche de sécurité sociale mentionnée à l'article 3 pour laquelle il possède une législation en vigueur.

Artikel 7

Die Gesetzgebung jedes Mitglieds hat Seeleuten, auf die die Gesetzgebung dieses Mitglieds anwendbar ist, in bezug auf jeden der in Artikel 3 genannten Zweige der Sozialen Sicherheit, für den es eine Gesetzgebung hat, einen nicht weniger günstigen Schutz durch die Soziale Sicherheit als den Arbeitnehmern an Land zu gewährleisten.

Article 8

Arrangements for the maintenance of rights in course of acquisition by a person who, having ceased to be subject to a Member's scheme of compulsory social security for seafarers, becomes subject to an equivalent scheme of that Member for shoreworkers, or vice versa, shall be made between the schemes concerned.

Article 8

Des mesures de coordination entre les divers régimes de sécurité sociale doivent être prises par tout Membre afin de maintenir les droits en cours d'acquisition des personnes qui cessent d'être soumises à un régime obligatoire spécial aux gens de mer, pour être soumises à un régime correspondant de ce Membre s'appliquant aux travailleurs à terre, ou vice versa.

Artikel 8

Die beteiligten Systeme haben Vorkehrungen für die Wahrung der Anwartschaften von Personen zu treffen, die aus dem Pflichtsystem der Sozialen Sicherheit eines Mitglieds für Seeleute ausgeschieden sind und unter ein gleichwertiges System dieses Mitglieds für Arbeitnehmer an Land fallen oder umgekehrt.

Minimum standards

Norme minimale

Mindestnormen

Article 9

When a Member has undertaken to apply the provisions of this Article to any branch of social security, seafarers and, where applicable, their dependants and survivors who are protected by the legislation of that Member shall be entitled to social security benefits not less favourable in respect of contingencies covered, conditions of award, level and duration than those specified in the following provisions of the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952, for the branch in question:

Article 9

Lorsqu'un Membre a accepté d'appliquer les dispositions du présent article à l'une quelconque des branches de sécurité sociale, les gens de mer et, le cas échéant, les personnes à leur charge et leurs survivants, qui sont protégés par la législation de ce Membre, doivent bénéficier de prestations de sécurité sociale non moins favorables en matière d'éventualités couvertes, de conditions d'octroi, de niveau et de durée que celles qui sont prévues par les dispositions suivantes de la convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952, pour la branche en question, à savoir:

Artikel 9

Hat sich ein Mitglied verpflichtet, die Bestimmungen dieses Artikels auf einen der Zweige der Sozialen Sicherheit anzuwenden, so haben die Seeleute sowie gegebenenfalls ihre Unterhaltsberechtigten und ihre Hinterbliebenen, die durch die Gesetzgebung dieses Mitglieds geschützt sind, Anspruch auf Leistungen der Sozialen Sicherheit, die in bezug auf die gedeckten Fälle, die Anspruchsvoraussetzungen, ihren Umfang und ihre Dauer nicht weniger günstig sind als diejenigen, die in den folgenden Bestimmungen des Übereinkommens über Soziale Sicherheit (Mindestnormen), 1952, für den betreffenden Zweig vorgesehen sind, nämlich:

- (a) for medical care in Articles 8, 10 (paragraphs 1, 2 and 3), 11 and 12 (paragraph 1);
- (b) for sickness benefit in Articles 14, 16 (in conjunction with Article 65 or 66 or 67), 17 and 18 (paragraph 1);

- a) pour les soins médicaux aux articles 8, 10 (paragraphes 1, 2 et 3), 11 et 12 (paragraphe 1);
- b) pour les indemnités de maladie aux articles 14, 16 (en relation avec l'un des articles 65, 66 ou 67), 17 et 18 (paragraphe 1);

- a) für ärztliche Betreuung in den Artikeln 8, 10 (Absätze 1, 2 und 3), 11 und 12 (Absatz 1);
- b) für Krankengeld in den Artikeln 14, 16 (in Verbindung mit Artikel 65, 66 oder 67), 17 und 18 (Absatz 1);

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(c) for unemployment benefit in Articles 20, 22 (in conjunction with Article 65 or 66 or 67), 23 and 24;</p> <p>(d) for old-age benefit in Articles 26, 28 (in conjunction with Article 65 or 66 or 67), 29 and 30;</p> <p>(e) for employment injury benefit in Articles 32, 34 (paragraphs 1, 2 and 4), 35, 36 (in conjunction with Article 65 or 66) and 38;</p> <p>(f) for family benefit in Articles 40, 42, 43, 44 (in conjunction with Article 66, where applicable) and 45;</p> <p>(g) for maternity benefit in Articles 47, 49 (paragraphs 1, 2 and 3), 50 (in conjunction with Article 65 or 66), 51 and 52;</p> <p>(h) for invalidity benefit in Articles 54, 56 (in conjunction with Article 65 or 66 or 67), 57 and 58;</p> <p>(i) for survivors' benefit in Articles 60, 62 (in conjunction with Article 65 or 66 or 67), 63 and 64;</p> | <p>c) pour les prestations de chômage aux articles 20, 22 (en relation avec l'un des articles 65, 66 ou 67), 23 et 24;</p> <p>d) pour les prestations de vieillesse aux articles 26, 28 (en relation avec l'un des articles 65, 66 ou 67), 29 et 30;</p> <p>e) pour les prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles aux articles 32, 34 (paragraphes 1, 2 et 4), 35, 36 (en relation avec l'un des articles 65 ou 66) et 38;</p> <p>f) pour les prestations familiales aux articles 40, 42, 43, 44 (en relation, le cas échéant, avec l'article 66) et 45;</p> <p>g) pour les prestations de maternité aux articles 47, 49 (paragraphes 1, 2 et 3), 50 (en relation avec l'un des articles 65 ou 66), 51 et 52;</p> <p>h) pour les prestations d'invalidité aux articles 54, 56 (en relation avec l'un des articles 65, 66 ou 67), 57 et 58;</p> <p>i) pour les prestations de survivants aux articles 60, 62 (en relation avec l'un des articles 65, 66 ou 67), 63 et 64.</p> | <p>c) für Leistungen bei Arbeitslosigkeit in den Artikeln 20, 22 (in Verbindung mit Artikel 65, 66 oder 67), 23 und 24;</p> <p>d) für Leistungen bei Alter in den Artikeln 26, 28 (in Verbindung mit Artikel 65, 66 oder 67), 29 und 30;</p> <p>e) für Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten in den Artikeln 32, 34 (Absätze 1, 2 und 4), 35, 36 (in Verbindung mit Artikel 65 oder 66) und 38;</p> <p>f) für Familienleistungen in den Artikeln 40, 42, 43, 44 (gegebenenfalls in Verbindung mit Artikel 66) und 45;</p> <p>g) für Leistungen bei Mutterschaft in den Artikeln 47, 49 (Absätze 1, 2 und 3), 50 (in Verbindung mit Artikel 65 oder 66), 51 und 52;</p> <p>h) für Leistungen bei Invalidität in den Artikeln 54, 56 (in Verbindung mit Artikel 65, 66 oder 67), 57 und 58;</p> <p>i) für Leistungen an Hinterbliebene in den Artikeln 60, 62 (in Verbindung mit Artikel 65, 66 oder 67), 63 und 64.</p> |
|--|---|---|

Article 10

For the purpose of compliance with the provisions of subparagraphs (a), (b), (c), (d), (g) (as regards medical care), (h) or (i) of Article 9, a Member may take account of protection effected by means of insurance which is not made compulsory for seafarers by its legislation when this insurance –

- (a) is supervised by the public authorities or administered, in accordance with prescribed standards, by joint operation of shipowners and seafarers;
- (b) covers a substantial proportion of the seafarers whose earnings do not exceed those of a skilled employee; and
- (c) complies, in conjunction with other forms of protection where appropriate, with the relevant provisions of the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952.

Superior standards**Article 11**

When a Member has undertaken to apply the provisions of this Article to any branch of social security, seafarers and, where applicable, their dependants and survivors who are protected by the legislation of that Member shall be entitled to social security benefits not less favourable in respect of contingencies covered, conditions of award, level and duration than those specified –

- (a) for medical care in Articles 7 (a), 8, 9, 13, 15, 16 and 17 of the Medical Care

Article 10

En vue d'appliquer les dispositions des alinéas a), b), c), d), g) (en ce qui concerne les soins médicaux), h) ou i) de l'article 9, un Membre peut prendre en compte la protection résultant d'assurances qui, en vertu de sa législation, ne sont pas obligatoires pour les gens de mer, lorsque ces assurances:

- a) sont contrôlées par les autorités publiques ou administrées en commun, conformément à des normes prescrites, par les armateurs et les gens de mer;
- b) couvrent une partie substantielle des gens de mer dont le gain ne dépasse pas celui de l'ouvrier qualifié;
- c) satisfont, conjointement avec les autres formes de protection, s'il y a lieu, aux dispositions de la convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952, qui leur sont relatives.

Norme supérieure**Article 11**

Lorsqu'un Membre a accepté d'appliquer les dispositions du présent article à l'une quelconque des branches de sécurité sociale, les gens de mer et, le cas échéant, les personnes à leur charge et leurs survivants, qui sont protégés par la législation de ce Membre, doivent bénéficier de prestations de sécurité sociale non moins favorables en matière d'éventualités couvertes, de conditions d'octroi, de niveau et de durée que celles qui sont prévues:

- a) pour les soins médicaux aux articles 7, alinéa a), 8, 9, 13, 15, 16 et 17 de la

Artikel 10

Für die Anwendung der Bestimmungen der Buchstaben a), b), c), d), g) (in bezug auf ärztliche Betreuung), h) oder i) des Artikels 9 kann ein Mitglied den durch eine Versicherung gewährten Schutz auch dann berücksichtigen, wenn diese Versicherung nach der innerstaatlichen Gesetzgebung für die Seeleute zwar keine Pflichtversicherung ist, aber

- a) behördlich überwacht oder nach vorgeschriebenen Normen gemeinsam von Reedern und Seeleuten verwaltet wird;
- b) einen namhaften Teil der Seeleute umfaßt, deren Verdienst denjenigen eines Facharbeiters nicht übersteigt;
- c) in Verbindung mit anderen Formen des Schutzes, sofern dies angebracht ist, den diesbezüglichen Bestimmungen des Übereinkommens über Soziale Sicherheit (Mindestnormen), 1952, entspricht.

Höhere Normen**Artikel 11**

Hat sich ein Mitglied verpflichtet, die Bestimmungen dieses Artikels auf einen der Zweige der Sozialen Sicherheit anzuwenden, so haben die Seeleute sowie gegebenenfalls ihre Unterhaltsberechtigten und ihre Hinterbliebenen, die durch die Gesetzgebung dieses Mitglieds geschützt sind, Anspruch auf Leistungen der Sozialen Sicherheit, die in bezug auf die gedeckten Fälle, die Anspruchsvoraussetzungen, ihren Umfang und ihre Dauer nicht weniger günstig sind als diejenigen, die vorgesehen sind

- a) für ärztliche Betreuung in den Artikeln 7 Buchstabe a), 8, 9, 13, 15, 16 und 17

and Sickness Benefits Convention, 1969;

- (b) for sickness benefit in Articles 7 (b), 18, 21 (in conjunction with Article 22 or 23 or 24), 25 and 26 (paragraphs 1 and 3) of the Medical Care and Sickness Benefits Convention, 1969;
- (c) for old-age benefit in Articles 15, 17 (in conjunction with Article 26 or 27 or 28), 18, 19 and 29 (paragraph 1) of the Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits Convention, 1967;
- (d) for employment injury benefit in Articles 6, 9 (paragraphs 2 and 3 (introductory sentence)), 10, 13 (in conjunction with Article 19 or 20), 14 (in conjunction with Article 19 or 20), 15 (paragraph 1), 16, 17, 18 (paragraphs 1 and 2) (in conjunction with Article 19 or 20) and 21 (paragraph 1) of the Employment Injury Benefits Convention, 1964;
- (e) for maternity benefit in Articles 3 and 4 of the Maternity Protection Convention (Revised), 1952;
- (f) for invalidity benefit in Articles 8, 10 (in conjunction with Article 26 or 27 or 28), 11, 12, 13 and 29 (paragraph 1) of the Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits Convention, 1967;
- (g) for survivors' benefit in Articles 21, 23 (in conjunction with Article 26 or 27 or 28), 24, 25 and 29 (paragraph 1) of the Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits Convention, 1967;
- (h) for unemployment benefit and family benefit in any future Convention laying down standards superior to those specified in subparagraphs (c) and (f) of Article 9 which the General Conference of the International Labour Organisation has, after its coming into force, recognised as applicable for the purpose of this clause by means of a Protocol adopted in the framework of a special maritime question included in its agenda.

Article 12

For the purpose of compliance with the provisions of subparagraphs (a), (b), (c), (e) (as regards medical care), (f), (g) or (h) (unemployment benefit) of Article 11, a Member may take account of protection effected by means of insurance which is not made compulsory for seafarers by its legislation when this insurance –

convention concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, 1969;

- b) pour les indemnités de maladie aux articles 7, alinéa b), 18, 21 (en relation avec l'un des articles 22, 23 ou 24), 25 et 26 (paragraphes 1 et 3) de la convention concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, 1969;
- c) pour les prestations de vieillesse aux articles 15, 17 (en relation avec l'un des articles 26, 27 ou 28), 18, 19 et 29 (paragraphe 1) de la convention concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants, 1967;
- d) pour les prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles aux articles 6, 9 (paragraphe 2 et paragraphe 3 (phrase introductive)), 10, 13 (en relation avec l'un des articles 19 ou 20), 14 (en relation avec l'un des articles 19 ou 20), 15 (paragraphe 1), 16, 17, 18 (paragraphes 1 et 2) (en relation avec l'un des articles 19 ou 20) et 21 (paragraphe 1) de la convention sur les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, 1964;
- e) pour les prestations de maternité aux articles 3 et 4 de la convention sur la protection de la maternité (révisée), 1952;
- f) pour les prestations d'invalidité aux articles 8, 10 (en relation avec l'un des articles 26, 27 ou 28), 11, 12, 13 et 29 (paragraphe 1) de la convention concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants, 1967;
- g) pour les prestations de survivants aux articles 21, 23 (en relation avec l'un des articles 26, 27 ou 28), 24, 25 et 29 (paragraphe 1) de la convention concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants, 1967;
- h) pour les prestations de chômage et les prestations familiales, dans toute convention future prévoyant des normes supérieures à celles qui sont mentionnées aux alinéas c) et f) de l'article 9 lorsque la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail les aura, après son entrée en vigueur, reconnues applicables aux fins du présent alinéa, au moyen d'un protocole adopté dans le cadre d'une question maritime spécialement inscrite à son ordre du jour.

Article 12

En vue d'appliquer les dispositions des alinéas a), b), c), e) (en ce qui concerne les soins médicaux), f), g) ou h) (prestations de chômage) de l'article 11, un Membre peut prendre en compte la protection résultant d'assurances qui, en vertu de sa législation, ne sont pas obligatoires pour les gens de mer, lorsque ces assurances:

des Übereinkommens über ärztliche Betreuung und Krankengeld, 1969;

- b) für Krankengeld in den Artikeln 7 Buchstabe b), 18, 21 (in Verbindung mit Artikel 22, 23 oder 24), 25 und 26 (Absätze 1 und 3) des Übereinkommens über ärztliche Betreuung und Krankengeld, 1969;
- c) für Leistungen bei Alter in den Artikeln 15, 17 (in Verbindung mit Artikel 26, 27 oder 28), 18, 19 und 29 (Absatz 1) des Übereinkommens über Leistungen bei Invalidität und Alter und an Hinterbliebene, 1967;
- d) für Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten in den Artikeln 6, 9 (Absatz 2 und Absatz 3 (einleitender Satz)), 10, 13 (in Verbindung mit Artikel 19 oder 20), 14 (in Verbindung mit Artikel 19 oder 20), 15 (Absatz 1), 16, 17, 18 (Absätze 1 und 2) (in Verbindung mit Artikel 19 oder 20) und 21 (Absatz 1) des Übereinkommens über Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten, 1964;
- e) für Leistungen bei Mutterschaft in den Artikeln 3 und 4 des Übereinkommens über den Mutterschutz (Neufassung), 1952;
- f) für Leistungen bei Invalidität in den Artikeln 8, 10 (in Verbindung mit Artikel 26, 27 oder 28), 11, 12, 13 und 29 (Absatz 1) des Übereinkommens über Leistungen bei Invalidität und Alter und an Hinterbliebene, 1967;
- g) für Leistungen an Hinterbliebene in den Artikeln 21, 23 (in Verbindung mit Artikel 26, 27 oder 28), 24, 25 und 29 (Absatz 1) des Übereinkommens über Leistungen bei Invalidität und Alter und an Hinterbliebene, 1967;
- h) für Leistungen bei Arbeitslosigkeit und Familienleistungen in jedem künftigen Übereinkommen, das höhere Normen als die in Artikel 9 Buchstaben c) und f) aufgeführten festlegt, die die Allgemeine Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation, nach seinem Inkrafttreten, mittels eines Protokolls, das sie im Rahmen einer besonderen, in ihre Tagesordnung aufgenommenen Seeschiff-fahrtsfrage angenommen hat, für die Zwecke dieses Buchstabens als anwendbar anerkannt hat.

Artikel 12

Für die Anwendung der Bestimmungen der Buchstaben a), b), c), e) (in bezug auf ärztliche Betreuung), f), g) oder h) (Leistungen bei Arbeitslosigkeit) des Artikels 11 kann ein Mitglied den durch eine Versicherung gewährten Schutz auch dann berücksichtigen, wenn diese Versicherung nach der innerstaatlichen Gesetzgebung für die Seeleute zwar keine Pflichtversicherung ist, aber

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(a) is supervised by the public authorities or administered, in accordance with prescribed standards, by joint operation of shipowners and seafarers;</p> <p>(b) covers a substantial proportion of seafarers whose earnings do not exceed those of a skilled employee; and</p> <p>(c) complies, in conjunction with other forms of protection, where appropriate, with the provisions of the Conventions referred to in the above-mentioned clauses of Article 11.</p> | <p>a) sont contrôlées par les autorités publiques ou administrées en commun, conformément à des normes prescrites, par les armateurs et les gens de mer;</p> <p>b) couvrent une partie substantielle des gens de mer dont le gain ne dépasse pas celui de l'ouvrier qualifié;</p> <p>c) satisfont, conjointement avec les autres formes de protection, s'il y a lieu, aux dispositions des conventions mentionnées dans les alinéas précités de l'article 11.</p> | <p>a) behördlich überwacht oder nach vorgeschriebenen Normen gemeinsam von Reedern und Seeleuten verwaltet wird;</p> <p>b) einen namhaften Teil der Seeleute umfaßt, deren Verdienst denjenigen eines Facharbeiters nicht übersteigt;</p> <p>c) in Verbindung mit anderen Formen des Schutzes, sofern dies angebracht ist, den Bestimmungen der in den vorstehenden Buchstaben des Artikels 11 erwähnten Übereinkommen entspricht.</p> |
|--|---|--|

Part III
Shipowner's liability

Article 13

The shipowner shall be required to provide to seafarers whose condition requires medical care while they are on board or who are left behind by reason of their condition in the territory of a State other than the competent Member –

- (a) proper and sufficient medical care until their recovery or until their repatriation, whichever first occurs;
- (b) board and lodging until they are able to obtain suitable employment or are repatriated, whichever first occurs; and
- (c) repatriation.

Article 14

Seafarers who by reason of their condition are left behind in the territory of a State other than the competent Member shall continue to be entitled to their full wages (exclusive of bonuses) from the time when they are left behind until they receive an offer of suitable employment, or until they are repatriated, or until the expiry of a period of a length (which shall not be less than 12 weeks) prescribed by the national laws or regulations of that Member or by collective agreement, whichever event first occurs. The shipowner shall cease to be liable for the payment of wages from the time such seafarers are entitled to cash benefits under the legislation of the competent Member.

Article 15

Seafarers who by reason of their condition are repatriated or are landed in the territory of the competent Member shall continue to be entitled to their full wages (exclusive of bonuses) from the time when they are repatriated or landed until their recovery, or until the expiry of a period of a length (which shall not be less than 12

Partie III
Obligations de l'armateur

Article 13

L'armateur doit être tenu d'accorder aux gens de mer dont l'état requiert des soins médicaux pendant qu'ils se trouvent à bord ou qui, en raison de leur état, sont débarqués en cours de route sur le territoire d'un Etat autre que le Membre compétent:

- a) des soins médicaux appropriés et suffisants jusqu'à leur guérison ou leur rapatriement, selon le cas qui se présente en premier lieu;
- b) le logement et la nourriture jusqu'à ce qu'il leur soit possible d'obtenir un emploi convenable ou qu'ils soient rapatriés, selon le cas qui se présente en premier lieu;
- c) le rapatriement.

Article 14

Les gens de mer qui, en raison de leur état, sont débarqués en cours de route sur le territoire d'un Etat autre que le Membre compétent continuent à avoir droit à la totalité de leur salaire (à l'exclusion des primes supplémentaires) jusqu'à la survenance de celui des cas suivants qui se présente en premier lieu: offre d'un emploi convenable; rapatriement; expiration d'un délai prescrit par les lois et règlements de ce Membre ou par convention collective, mais qui ne peut être inférieur à douze semaines. L'armateur cesse d'être responsable pour le paiement du salaire à partir du moment où les gens de mer considérés ont droit à des prestations en espèces au titre de la législation du Membre compétent.

Article 15

Les gens de mer qui, en raison de leur état, sont rapatriés ou débarqués sur le territoire du Membre compétent continuent à avoir droit à la totalité de leur salaire (à l'exclusion des primes supplémentaires) jusqu'à la survenance de celui des cas suivants qui se présente en premier lieu: guérison; expiration d'un délai prescrit par les

Teil III
Verpflichtungen des Reeder

Artikel 13

Der Reeder ist zu verpflichten, Seeleuten, deren Zustand ärztliche Betreuung an Bord erforderlich macht oder die auf Grund ihres Zustandes im Hoheitsgebiet eines anderen Staates als des zuständigen Mitglieds zurückgelassen werden, folgendes zu gewährleisten:

- a) angemessene und ausreichende ärztliche Betreuung bis zu ihrer Genesung oder bis zu ihrer Heimschaffung, je nachdem, welches dieser Ereignisse zuerst eintritt;
- b) Unterkunft und Verpflegung, bis sie eine geeignete Beschäftigung erhalten können oder bis sie heimgeschafft werden, je nachdem, welches dieser Ereignisse zuerst eintritt;
- c) Heimschaffung.

Artikel 14

Seeleute, die auf Grund ihres Zustandes im Hoheitsgebiet eines anderen Staates als des zuständigen Mitglieds zurückgelassen werden, haben weiterhin Anspruch auf die volle Heuer (ohne Anrechnung von Prämien) vom Zeitpunkt ihrer Ausschiffung, bis ihnen eine geeignete Beschäftigung angeboten wird oder bis sie heimgeschafft werden oder bis zum Ablauf einer durch die innerstaatlichen Gesetze oder Verordnungen dieses Mitglieds oder durch Gesamtarbeitsvertrag festgesetzten Zeitspanne, deren Dauer nicht weniger als zwölf Wochen betragen darf, je nachdem, welches dieser Ereignisse zuerst eintritt. Von dem Zeitpunkt an, ab dem die betreffenden Seeleute Anspruch auf Geldleistungen nach der Gesetzgebung des zuständigen Mitglieds haben, ist der Reeder nicht mehr zur Zahlung der Heuer verpflichtet.

Artikel 15

Seeleute, die auf Grund ihres Zustandes heimgeschafft oder im Hoheitsgebiet des zuständigen Mitglieds an Land gesetzt werden, haben weiterhin Anspruch auf die volle Heuer (ohne Anrechnung von Prämien) vom Zeitpunkt ihrer Heimschaffung oder Ausschiffung bis zu ihrer Genesung oder bis zum Ablauf einer durch die inner-

weeks) prescribed by the national laws or regulations of that Member or by collective agreement, whichever event first occurs. Any period during which wages were paid by virtue of Article 14 shall be deducted from such period. The shipowner shall cease to be liable for the payment of wages from the time such seafarers are entitled to cash benefits under the legislation of the competent Member.

lois et règlements de ce Membre ou par convention collective, mais qui ne peut être inférieur à douze semaines. La durée pendant laquelle le salaire a été versé en vertu de l'article 14 est imputée sur ce délai. L'armateur cesse d'être responsable pour le paiement du salaire à partir du moment où les gens de mer considérés ont droit à des prestations en espèces au titre de la législation du Membre compétent.

staatlichen Gesetze oder Verordnungen dieses Mitglieds oder durch Gesamtarbeitsvertrag festgesetzten Zeitspanne, deren Dauer nicht weniger als zwölf Wochen betragen darf, je nachdem, welches dieser Ereignisse zuerst eintritt. Die Zeit, in der Heuern auf Grund von Artikel 14 gezahlt wurden, ist von dieser Zeitspanne abzuziehen. Von dem Zeitpunkt an, ab dem die betreffenden Seeleute Anspruch auf Geldleistungen nach der Gesetzgebung des zuständigen Mitglieds haben, ist der Reeder nicht mehr zur Zahlung der Heuer verpflichtet.

Part IV

Protection of foreign or migrant seafarers

Article 16

The following rules shall apply to seafarers who are or have been subject to the legislation of one or more Members, as well as, where applicable, to their dependants and their survivors, in respect of any branch of social security specified in Article 3 for which any such Member has legislation applicable to seafarers in force.

Article 17

With a view to avoiding conflicts of laws and the undesirable consequences that might ensue for those concerned either through lack of protection or as a result of undue plurality of contributions or other liabilities or of benefits, the legislation applicable in respect of seafarers shall be determined by the Members concerned in accordance with the following rules:

- (a) seafarers shall be subject to the legislation of one Member only;
- (b) in principle this legislation shall be
 - the legislation of the Member whose flag the ship is flying, or
 - the legislation of the Member in whose territory the seafarer is resident;
- (c) notwithstanding the rules set forth in the preceding subparagraphs, Members concerned may determine, by mutual agreement, other rules concerning the legislation applicable to seafarers, in the interest of the persons concerned.

Article 18

Seafarers who are subject to the legislation of a Member and are nationals of another Member, or are refugees or stateless persons resident in the territory of a Member, shall enjoy under that legislation equality of treatment with the nationals of the first Member, both as regards coverage and as regards the right to benefits. They shall en-

Partie IV

Protection des gens de mer étrangers ou migrants

Article 16

Les règles suivantes s'appliquent aux gens de mer qui sont ou ont été soumis à la législation de l'un ou plusieurs des Membres, ainsi que, le cas échéant, aux personnes à leur charge et à leurs survivants, à l'égard de toute branche de sécurité sociale mentionnée à l'article 3 pour laquelle un tel Membre possède une législation en vigueur applicable aux gens de mer.

Article 17

En vue d'éviter les conflits de lois et les conséquences indésirables qui pourraient en résulter pour les parties concernées, soit par défaut de protection, soit par suite d'un cumul indu de cotisations ou autres contributions et de prestations, la législation applicable en ce qui concerne les gens de mer sera déterminée par les Membres intéressés conformément aux règles suivantes:

- a) les gens de mer seront soumis à la législation d'un seul Membre;
- b) en principe cette législation sera:
 - la législation du Membre dont le navire bat pavillon ou
 - la législation du Membre sur le territoire duquel les gens de mer résident;
- c) nonobstant les règles énoncées aux alinéas précédents, les Membres intéressés pourront déterminer d'un commun accord d'autres règles concernant la législation applicable aux gens de mer, dans l'intérêt des personnes concernées.

Article 18

Les gens de mer qui sont soumis à la législation d'un Membre et qui sont des ressortissants d'un autre Membre, ou bien des réfugiés ou des apatrides résidant sur le territoire d'un Membre, bénéficient de l'égalité de traitement au regard de cette législation avec les ressortissants du premier Membre en ce qui concerne tant l'assujettis-

Teil IV

Schutz der ausländischen oder Wanderseeleute

Artikel 16

Die folgenden Bestimmungen finden Anwendung auf Seeleute, für die die Gesetzgebung eines oder mehrerer Mitglieder gilt oder galt, sowie gegebenenfalls auf ihre Unterhaltsberechtigten und ihre Hinterbliebenen, in bezug auf jeden in Artikel 3 genannten Zweig der Sozialen Sicherheit, für den solche Mitglieder eine auf Seeleute anwendbare Gesetzgebung haben.

Artikel 17

Um Gesetzeskonflikte und die unerwünschten Folgen zu vermeiden, die sich für die betreffenden Personen entweder infolge mangelnden Schutzes oder infolge des ungerechtfertigten Zusammentreffens von Beiträgen oder sonstigen Verbindlichkeiten oder von Leistungen ergeben könnten, ist die auf die Seeleute anwendbare Gesetzgebung von den betreffenden Mitgliedern wie folgt zu bestimmen:

- a) für Seeleute hat die Gesetzgebung nur eines Mitglieds zu gelten;
- b) diese Gesetzgebung hat grundsätzlich
 - die Gesetzgebung des Mitglieds zu sein, unter dessen Flagge das Schiff fährt, oder
 - die Gesetzgebung des Mitglieds, in dessen Hoheitsgebiet der Seemann wohnt;
- c) unbeschadet der Bestimmungen in den vorstehenden Unterabsätzen können die betreffenden Mitglieder zugunsten der in Betracht kommenden Personen einvernehmlich weitere Regeln betreffend die auf Seeleute anwendbare Gesetzgebung bestimmen.

Artikel 18

Seeleute, für die die Gesetzgebung eines Mitglieds gilt und die Staatsangehörige eines anderen Mitglieds sind oder als Flüchtlinge oder Staatenlose im Hoheitsgebiet eines Mitglieds wohnen, haben sowohl hinsichtlich des Versicherungsschutzes als auch hinsichtlich des Leistungsanspruchs die gleichen Rechte und Pflichten nach die-

joy equality of treatment without any condition of residence on the territory of the first Member if its nationals are protected without any such condition. This requirement shall also apply, where appropriate, as regards the right to benefit of seafarers' dependants and survivors irrespective of their nationality.

Article 19

Notwithstanding the provisions of Article 18, the award of non-contributory benefits may be made conditional on the beneficiary having resided in the territory of the competent Member or, in the case of survivors' benefit, on the deceased having resided there for a period which may not be set at more than –

- (a) six months immediately preceding the lodging of the claim, for unemployment benefit and maternity benefit;
- (b) five consecutive years immediately preceding the lodging of the claim, for invalidity benefit, or immediately preceding the death, for survivors' benefit;
- (c) ten years between the age of 18 and the pensionable age, of which it may be required that five years shall immediately precede the lodging of the claim, for old-age benefit.

Article 20

The laws and regulations of each Member relating to shipowners' liability provided for in Articles 13 to 15 shall ensure equality of treatment to seafarers irrespective of their place of residence.

Article 21

Each Member shall endeavour to participate with every other Member concerned in schemes for the maintenance of rights in course of acquisition, as regards each branch of social security specified in Article 3, for which each of these Members has legislation in force, for the benefit of persons who have been subject successively or alternately, in the capacity of seafarers, to the legislation of the said Members.

Article 22

The schemes for the maintenance of rights in course of acquisition referred to in Article 21 shall provide for the adding together, to the extent necessary, of periods of insurance, employment or residence, as the case may be, completed under the legislation of the Members concerned for the pur-

sement que le droit aux prestations. Ils bénéficient de l'égalité de traitement sans condition de résidence sur le territoire du premier Membre si les ressortissants de ce Membre sont protégés sans une telle condition. Il en est de même, le cas échéant, pour les personnes à la charge des gens de mer et pour leurs survivants, en ce qui concerne le droit aux prestations, sans condition de nationalité.

Article 19

Nonobstant les dispositions de l'article 18, le bénéfice des prestations à caractère non contributif peut être subordonné à la condition que le bénéficiaire ait résidé sur le territoire du Membre compétent ou, s'il s'agit de prestations de survivants, que le défunt y ait résidé pendant une durée qui ne peut, selon le cas, être fixée à plus de:

- a) six mois, immédiatement avant la demande de prestation, en ce qui concerne les prestations de chômage et les prestations de maternité;
- b) cinq années consécutives, immédiatement avant la demande de prestation, en ce qui concerne les prestations d'invalidité, ou immédiatement avant le décès, en ce qui concerne les prestations de survivants;
- c) dix années entre l'âge de dix-huit ans et l'âge d'admission à pension de vieillesse, dont cinq années consécutives peuvent être exigées immédiatement avant la demande de prestation, en ce qui concerne les prestations de vieillesse.

Article 20

Les lois et règlements de tout Membre relatifs aux obligations de l'armateur mentionnées aux articles 13 à 15 doivent garantir aux gens de mer l'égalité de traitement, quel que soit le lieu de leur résidence.

Article 21

Tout Membre doit s'efforcer de participer à un système de conservation des droits en cours d'acquisition avec tout autre Membre intéressé dans toute branche de sécurité sociale mentionnée à l'article 3 pour laquelle chacun de ces Membres possède une législation en vigueur, en faveur des personnes soumises successivement ou alternativement aux législations desdits Membres en qualité de gens de mer.

Article 22

Le système de conservation des droits en cours d'acquisition visé à l'article 21 doit prévoir, dans la mesure nécessaire, la totalisation des périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence, selon le cas, accomplies sous les législations des Membres en cause, en vue de l'acquisition, du maintien ou

ser Gesetzgebung wie die Staatsangehörigen des erstgenannten Mitglieds. Sie haben die gleichen Rechte und Pflichten, ohne daß daran die Bedingung geknüpft wird, daß sie im Hoheitsgebiet des erstgenannten Mitglieds wohnen, wenn seine Staatsangehörigen ohne eine solche Bedingung geschützt sind. Das gleiche gilt hinsichtlich des Leistungsanspruchs gegebenenfalls für die Unterhaltsberechtigten der Seeleute und für ihre Hinterbliebenen, unabhängig von ihrer Staatsangehörigkeit.

Artikel 19

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 18 kann die Gewährung von nicht auf Beiträgen beruhenden Leistungen davon abhängig gemacht werden, daß der Empfänger oder, im Falle von Leistungen an Hinterbliebene, daß der Verstorbene im Hoheitsgebiet des zuständigen Mitglieds während eines Zeitraums gewohnt hat, der höchstens festgesetzt werden darf auf

- a) sechs Monate unmittelbar vor der Antragstellung im Falle von Leistungen bei Arbeitslosigkeit und von Leistungen bei Mutterschaft;
- b) fünf aufeinanderfolgende, der Antragstellung beziehungsweise dem Zeitpunkt des Todes unmittelbar vorangehende Jahre im Falle von Leistungen bei Invalidität beziehungsweise von Leistungen an Hinterbliebene;
- c) zehn Jahre zwischen dem 18. Lebensjahr und dem Rentenalter, wobei verlangt werden kann, daß fünf Jahre der Antragstellung unmittelbar vorangingen, im Falle von Leistungen bei Alter.

Artikel 20

Die Gesetze und Verordnungen jedes Mitglieds über die in den Artikeln 13 bis 15 festgelegten Verpflichtungen des Reeders haben den Seeleuten Gleichbehandlung ungeachtet ihres Wohnorts zu gewährleisten.

Artikel 21

Jedes Mitglied hat sich zu bemühen, zusammen mit jedem anderen interessierten Mitglied an Systemen für die Wahrung der Anwartschaften in bezug auf jeden in Artikel 3 genannten Zweig der Sozialen Sicherheit, für den jedes dieser Mitglieder eine Gesetzgebung hat, und zugunsten der Personen, für die als Seeleute nacheinander oder abwechselnd die Gesetzgebung der genannten Mitglieder galt, teilzunehmen.

Artikel 22

Die in Artikel 21 genannten Systeme für die Wahrung der Anwartschaften haben, soweit erforderlich, die Zusammenrechnung der nach der Gesetzgebung der betreffenden Mitglieder gegebenenfalls zurückgelegten Versicherungs-, Beschäftigungs- oder Wohnzeiten für den Erwerb, die Wahrung

poses of acquisition, maintenance or recovery of rights and, as the case may be, calculation of benefits.

Article 23

The schemes for the maintenance of rights in course of acquisition referred to in Article 21 shall determine the formula for awarding invalidity, old-age and survivors' benefits, as well as the apportionment, where appropriate, of the costs involved.

Article 24

Each Member shall guarantee the provision of invalidity, old-age and survivors' cash benefits, pensions in respect of employment injuries and death grants, to which a right is acquired under its legislation, to beneficiaries who are nationals of a Member or refugees or stateless persons, irrespective of their place of residence, subject to measures for this purpose being taken, where necessary, by agreement between the Members or with the States concerned.

Article 25

Notwithstanding the provisions of Article 24, in the case of non-contributory benefits the Members concerned shall determine by mutual agreement the conditions under which the provision of these benefits shall be guaranteed to beneficiaries resident outside the territory of the competent Member.

Article 26

A Member having accepted the obligations of the Equality of Treatment (Social Security) Convention, 1962, for one or more of the branches of social security referred to in Article 24, but not those of the Maintenance of Social Security Rights Convention, 1982, may, in respect of each branch for which it has accepted the obligations of the first-mentioned Convention, derogate from the provisions of Article 24 and apply in its place the provisions of Article 5 of that Convention.

Article 27

Members concerned shall endeavour to participate in schemes for the maintenance of rights acquired under their legislation as regards each of the following branches of social security for which each of these Members has legislation applicable to seafarers in force: medical care, sickness benefit, unemployment benefit, employment injury benefits other than pensions and death grants, family benefit and maternity benefit. These schemes shall guarantee such benefits to persons resident or temporarily resident in the territory of one of these Members other than the competent Member, under condi-

du recouvrement des droits et, le cas échéant, du calcul des prestations.

Article 23

Le système de conservation des droits en cours d'acquisition visé à l'article 21 doit déterminer les formules d'octroi des prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants, ainsi que la répartition éventuelle des charges afférentes.

Article 24

Tout Membre doit garantir le service des prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse et de survivants, des rentes d'accidents du travail et de maladies professionnelles ainsi que des allocations au décès, auxquelles le droit est acquis en vertu de sa législation, aux bénéficiaires qui sont des ressortissants d'un Membre, des réfugiés ou des apatrides, quel que soit le lieu de leur résidence, sous réserve des mesures à prendre à cet effet, en tant que de besoin, d'un commun accord entre les Membres ou avec les Etats intéressés.

Article 25

Nonobstant les dispositions de l'article 24, s'il s'agit de prestations à caractère non contributif, les Membres intéressés doivent déterminer d'un commun accord les conditions dans lesquelles le service de ces prestations sera garanti aux bénéficiaires qui résident hors du territoire du Membre compétent.

Article 26

Un Membre qui a accepté les obligations de la convention sur l'égalité de traitement (sécurité sociale), 1962, pour l'une ou plusieurs des branches de sécurité sociale dont il s'agit à l'article 24, mais non celles de la convention sur la conservation des droits en matière de sécurité sociale, 1982, peut déroger aux dispositions dudit article au regard de toute branche pour laquelle il a accepté les obligations de la première convention, pour appliquer les dispositions de l'article 5 de ladite convention.

Article 27

Les Membres intéressés doivent s'efforcer de participer à un système de conservation des droits acquis au titre de leur législation dans toute branche de sécurité sociale, pour laquelle chacun de ces Membres possède une législation en vigueur applicable aux gens de mer, concernant les soins médicaux, les indemnités de maladie, les prestations de chômage, les prestations d'accidents du travail ou de maladies professionnelles autres que les rentes et les allocations au décès, les prestations familiales et les prestations de maternité. Ce système doit garantir le bénéfice de telles prestations

oder das Wiederaufleben der Leistungsansprüche sowie gegebenenfalls für die Berechnung der Leistungen vorzusehen.

Artikel 23

Die in Artikel 21 genannten Systeme für die Wahrung der Anwartschaften haben das Verfahren für die Gewährung der Leistungen bei Invalidität, bei Alter oder an Hinterbliebene sowie gegebenenfalls die Verteilung der damit verbundenen Lasten zu bestimmen.

Artikel 24

Jedes Mitglied hat die Zahlung von Geldleistungen bei Invalidität, bei Alter und an Hinterbliebene, von Renten auf Grund von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten sowie von Sterbegeldern, auf die nach seiner Gesetzgebung Anspruch besteht, an Empfänger zu gewährleisten, die Staatsangehörige eines Mitglieds oder Flüchtlinge oder Staatenlose sind, unabhängig von ihrem Wohnort, vorbehaltlich der Maßnahmen, die erforderlichenfalls zu diesem Zweck einvernehmlich zwischen den Mitgliedern oder mit den betreffenden Staaten zu treffen sind.

Artikel 25

Bei nicht auf Beiträgen beruhenden Leistungen haben die betreffenden Mitglieder ungeachtet der Bestimmungen des Artikels 24 einvernehmlich die Voraussetzungen zu bestimmen, unter denen die Erbringung dieser Leistungen an Empfänger zu gewährleisten ist, die außerhalb des Hoheitsgebiets des zuständigen Mitglieds wohnen.

Artikel 26

Ein Mitglied, das die Verpflichtungen aus dem Übereinkommen über die Gleichbehandlung (Soziale Sicherheit), 1962, für einen oder mehrere der Zweige der Sozialen Sicherheit übernommen hat, auf die in Artikel 24 Bezug genommen wird, aber nicht diejenigen aus dem Übereinkommen über die Wahrung der Rechte in der Sozialen Sicherheit, 1982, kann in bezug auf jeden Zweig, für den es die Verpflichtungen aus dem erstgenannten Übereinkommen übernommen hat, von den Bestimmungen des Artikels 24 abweichen und statt dessen die Bestimmungen des Artikels 5 des genannten Übereinkommens anwenden.

Artikel 27

Die betreffenden Mitglieder haben sich zu bemühen, an Systemen für die Wahrung der nach ihrer Gesetzgebung erworbenen Leistungsansprüche in bezug auf jeden der folgenden Zweige der Sozialen Sicherheit teilzunehmen, für den jedes dieser Mitglieder eine auf Seeleute anwendbare Gesetzgebung hat: ärztliche Betreuung, Krankengeld, Leistungen bei Arbeitslosigkeit, Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten mit Ausnahme der Renten und Sterbegelder, Familienleistungen und Leistungen bei Mutterschaft. Die Systeme haben die Erbringung dieser Leistungen an

tions and within limits to be determined by mutual agreement between the Members concerned.

Article 28

The provisions of this Part do not apply to social and medical assistance.

Article 29

Members may derogate from the provisions of Articles 16 to 25 and Article 27 by making special arrangements in the framework of bilateral or multilateral instruments concluded amongst two or more of them, on condition that these do not affect the rights and obligations of other Members and provide for the protection of foreign or migrant seafarers in matters of social security under provisions which, in the aggregate, are at least as favourable as those required under these Articles.

Part V

Legal and administrative safeguards

Article 30

Every person concerned shall have a right of appeal in case of refusal of the benefit or complaint as to its nature, level, amount or quality.

Article 31

Where a government department responsible to a legislature is entrusted with the administration of medical care, every person concerned shall have a right, in addition to the right of appeal provided for in Article 30, to have a complaint concerning the refusal of medical care or the quality of the care received investigated by the appropriate authority.

Article 32

Each Member shall make provision for securing the rapid and inexpensive settlement of disputes concerning the shipowner's liability provided for in Articles 13 to 15.

Article 33

Members shall accept general responsibility for the due provision of the benefits provided in compliance with this Convention and shall take all measures required for this purpose.

aux personnes qui résident ou séjournent sur le territoire de l'un de ces Membres autre que le Membre compétent, dans les conditions et limites à fixer d'un commun accord entre les Membres intéressés.

Article 28

Les dispositions de la présente partie ne s'appliquent pas à l'assistance sociale et médicale.

Article 29

Les Membres peuvent déroger aux dispositions des articles 16 à 25 et de l'article 27 par voie d'arrangements particuliers, dans le cadre des instruments bilatéraux ou multilatéraux conclus par deux ou plusieurs d'entre eux, à condition de ne pas affecter les droits et obligations des autres Membres et de régler la protection en matière de sécurité sociale des gens de mer étrangers ou migrants selon des dispositions qui, dans l'ensemble, soient au moins aussi favorables que celles qui sont prévues par ces articles.

Partie V

Garanties juridiques et administratives

Article 30

Tout intéressé doit avoir le droit d'exercer un recours en cas de refus des prestations ou de contestation sur leur nature, leur niveau, leur montant ou leur qualité.

Article 31

Lorsque l'administration des soins médicaux est confiée à un service gouvernemental responsable devant un parlement, tout intéressé doit avoir le droit, en plus du droit de recours prévu à l'article 30, de faire examiner par l'autorité compétente toute réclamation visant le refus de soins médicaux ou la qualité des soins médicaux reçus.

Article 32

Tout Membre doit prévoir des dispositions en vue d'assurer rapidement et à peu de frais une solution aux litiges auxquels peuvent donner lieu les obligations de l'armateur prévues aux articles 13 à 15.

Article 33

Tout Membre doit assumer une responsabilité générale en ce qui concerne le service des prestations attribuées en application de la présente convention et prendre toutes mesures utiles à cet effet.

Personen zu gewährleisten, die im Hoheitsgebiet eines dieser Mitglieder, jedoch nicht in dem des zuständigen Mitglieds wohnen oder sich dort aufhalten, und zwar unter den Voraussetzungen und innerhalb der Grenzen, die von den betreffenden Mitgliedern einvernehmlich festzulegen sind.

Artikel 28

Die Bestimmungen dieses Teils finden auf die Fürsorge keine Anwendung.

Artikel 29

Die Mitglieder können durch besondere, im Rahmen der zwischen ihnen bestehenden zwei- oder mehrseitigen Übereinkünfte zu treffende Vereinbarungen von den Bestimmungen der Artikel 16 bis 25 und des Artikels 27 unter der Bedingung abweichen, daß diese die Rechte und Pflichten anderer Mitglieder nicht beeinträchtigen und den Schutz der ausländischen oder Wanderseleute in Angelegenheiten der Sozialen Sicherheit insgesamt mindestens so günstig wie in diesen Artikeln regeln.

Teil V

Rechts- und Verwaltungsgarantien

Artikel 30

Jeder betroffenen Person ist das Recht einzuräumen, ein Rechtsmittel einzulegen, falls die Leistung abgelehnt oder ihre Art, ihr Umfang, ihr Betrag oder ihre Qualität strittig ist.

Artikel 31

Obliegt die Verwaltung der ärztlichen Betreuung einer einem Parlament verantwortlichen Regierungsstelle, so ist jeder betroffenen Person neben dem in Artikel 30 vorgesehenen Recht auf Einlegung eines Rechtsmittels das Recht einzuräumen, eine Beschwerde über die Ablehnung der ärztlichen Betreuung oder die Qualität der erhaltenen Betreuung der zuständigen Stelle zur Prüfung zu unterbreiten.

Artikel 32

Jedes Mitglied hat Vorkehrungen zu treffen, um eine rasche und kostengünstige Beilegung von Streitigkeiten zu gewährleisten, zu denen die in den Artikeln 13 bis 15 festgelegten Verpflichtungen des Reeders Anlaß geben können.

Artikel 33

Die Mitglieder haben die allgemeine Verantwortung für die ordnungsgemäße Erbringung der in Anwendung dieses Übereinkommens vorgesehenen Leistungen zu übernehmen und alle hierfür erforderlichen Maßnahmen zu treffen.

Article 34

Members shall accept general responsibility for the proper administration of the institutions and services concerned in the application of this Convention.

Article 34

Tout Membre doit assumer une responsabilité générale pour la bonne administration des institutions et services qui concourent à l'application de la présente convention.

Artikel 34

Die Mitglieder haben die allgemeine Verantwortung für die einwandfreie Verwaltung der Einrichtungen und Dienste zu übernehmen, die bei der Durchführung dieses Übereinkommens mitwirken.

Article 35

Where the administration is not entrusted to an institution regulated by the public authorities or to a government department responsible to a legislature –

Article 35

Lorsque l'administration n'est pas assurée par une institution réglementée par les autorités publiques ou par un département gouvernemental responsable devant un parlement:

Artikel 35

Wird die Verwaltung nicht von einer nach Weisungen der Behörden tätigen Einrichtung oder von einer einem Parlament verantwortlichen Regierungsstelle wahrgenommen, so

- (a) representatives of the seafarers protected shall participate in the management under conditions prescribed by national legislation;
- (b) national legislation shall also, where appropriate, provide for the participation of representatives of the shipowners;
- (c) national legislation may also provide for the participation of representatives of the public authorities.

- a) des représentants des gens de mer protégés doivent participer à l'administration dans des conditions prescrites;
- b) la législation nationale doit prévoir, dans les cas appropriés, la participation de représentants des armateurs;
- c) la législation nationale peut aussi prévoir la participation de représentants des autorités publiques.

- a) sind unter durch die innerstaatliche Gesetzgebung vorgeschriebenen Voraussetzungen Vertreter der geschützten Seeleute an der Verwaltung zu beteiligen;
- b) hat die innerstaatliche Gesetzgebung gegebenenfalls die Mitwirkung von Vertretern der Reeder vorzusehen;
- c) kann die innerstaatliche Gesetzgebung auch die Mitwirkung von Vertretern der Behörden vorsehen.

Part VI**Final provisions****Partie VI****Dispositions finales****Teil VI****Schlußbestimmungen****Article 36**

This Convention revises the Sickness Insurance (Sea) Convention, 1936, and the Social Security (Seafarers) Conventions, 1946.

Article 36

La présente convention révisé la convention sur l'assurance-maladie des gens de mer, 1936, et la convention sur la sécurité sociale des gens de mer, 1946.

Artikel 36

Durch dieses Übereinkommen werden das Übereinkommen über die Krankenversicherung der Schiffsleute, 1936, und das Übereinkommen über die Soziale Sicherheit der Schiffsleute, 1946, neugefaßt.

Article 37

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 37

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Artikel 37

Die förmlichen Ratifikationen dieses Übereinkommens sind dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes zur Eintragung mitzuteilen.

Article 38

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

Article 38

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

Artikel 38

1. Dieses Übereinkommen bindet nur diejenigen Mitglieder der Internationalen Arbeitsorganisation, deren Ratifikation durch den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes eingetragen ist.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Es tritt, zwölf Monate nachdem die Ratifikationen zweier Mitglieder durch den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes eingetragen worden sind, in Kraft.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

3. In der Folge tritt dieses Übereinkommen für jedes Mitglied zwölf Monate nach der Eintragung seiner Ratifikation in Kraft.

Article 39

Each Member which ratifies this Convention undertakes to apply it to non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation.

Article 39

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer aux territoires non métropolitains dont il assure les relations internationales, conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Artikel 39

Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert, verpflichtet sich, es gemäß den Bestimmungen der Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation auf die außerhalb des Mutterlandes gelegenen Gebiete anzuwenden, für deren internationale Beziehungen es verantwortlich ist.

Article 40

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 41

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General of the International Labour Office shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 42

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 43

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 44

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides –

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this

Article 40

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 41

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général du Bureau international du Travail appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 42

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 43

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 44

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article

Artikel 40

1. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat, kann es nach Ablauf von zehn Jahren seit seinem erstmaligen Inkrafttreten durch förmliche Mitteilung an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes kündigen. Die Kündigung wird von diesem eingetragen. Sie wird erst ein Jahr nach der Eintragung wirksam.

2. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat und binnen eines Jahres nach Ablauf der in Absatz 1 genannten zehn Jahre von dem in diesem Artikel vorgesehenen Kündigungsrecht keinen Gebrauch macht, bleibt für weitere zehn Jahre gebunden. In der Folge kann es dieses Übereinkommen jeweils nach Ablauf von zehn Jahren nach Maßgabe dieses Artikels kündigen.

Artikel 41

1. Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes gibt allen Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation Kenntnis von der Eintragung aller Ratifikationen und Kündigungen, die ihm von den Mitgliedern der Organisation mitgeteilt werden.

2. Der Generaldirektor wird die Mitglieder der Organisation, wenn er ihnen von der Eintragung der zweiten Ratifikation, die ihm mitgeteilt wird, Kenntnis gibt, auf den Zeitpunkt aufmerksam machen, zu dem dieses Übereinkommen in Kraft tritt.

Artikel 42

Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes übermittelt dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Eintragung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen vollständige Auskünfte über alle von ihm nach Maßgabe der vorausgehenden Artikel eingetragenen Ratifikationen und Kündigungen.

Artikel 43

Der Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes erstattet der Allgemeinen Konferenz, wann immer er es für nötig erachtet, einen Bericht über die Durchführung dieses Übereinkommens und prüft, ob die Frage seiner gänzlichen oder teilweisen Neufassung auf die Tagesordnung der Konferenz gesetzt werden soll.

Artikel 44

1. Nimmt die Konferenz ein neues Übereinkommen an, welches das vorliegende Übereinkommen ganz oder teilweise neu faßt, und sieht das neue Übereinkommen nichts anderes vor, so gilt folgendes:

a) Die Ratifikation des neugefaßten Übereinkommens durch ein Mitglied hat ungeachtet des Artikels 40 ohne weiteres

Convention, notwithstanding the provisions of Article 40 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 45

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

40 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui ne l'auraient pas ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 45

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

die Wirkung einer sofortigen Kündigung des vorliegenden Übereinkommens, sofern das neugefaßte Übereinkommen in Kraft getreten ist.

- b) Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des neugefaßten Übereinkommens an kann das vorliegende Übereinkommen von den Mitgliedern nicht mehr ratifiziert werden.

2. In jedem Fall bleibt das vorliegende Übereinkommen nach Form und Inhalt für diejenigen Mitglieder in Kraft, die dieses, nicht jedoch das neugefaßte Übereinkommen ratifiziert haben.

Artikel 45

Der französische und der englische Wortlaut dieses Übereinkommens sind in gleicher Weise verbindlich.

Stellungnahme der Bundesregierung zum Übereinkommen Nr. 165 über die Soziale Sicherheit der Seeleute

I. Allgemeines

Das Übereinkommen Nr. 165 ist am 9. Oktober 1987 von der 74. Internationalen Arbeitskonferenz angenommen und bislang von zwei Staaten (Spanien und Ungarn) ratifiziert worden. Es stellt eine Neufassung der Übereinkommen Nr. 56 über die Krankenversicherung der Schiffsleute aus dem Jahre 1936 und Nr. 70 über die Soziale Sicherheit der Schiffsleute aus dem Jahre 1946 dar. Das Übereinkommen Nr. 56 hat die Bundesrepublik Deutschland im Jahre 1956 ratifiziert; das Übereinkommen Nr. 70 war wegen einer ungenügenden Anzahl Ratifikationen nicht in Kraft getreten.

Insbesondere wegen der Bestimmungen der Artikel 14, 15, 17, 18 und 24 kann die Bundesrepublik Deutschland die Verpflichtungen aus dem Übereinkommen nicht übernehmen.

Soweit nichts Besonderes erwähnt ist, kann davon ausgegangen werden, daß die innerstaatlichen Vorschriften und Praxis den Bestimmungen des Übereinkommens entsprechen.

II. Besonderes

Artikel 1 definiert verschiedene im Übereinkommen verwendete Begriffe. Richtigerweise müßte der amtliche Text der deutschen Übersetzung in Artikel 1 Buchstabe c) anstelle von „gewerbsmäßiger Beförderung von Fracht“ heißen „gewerbsmäßiger Beförderung von Gütern“, denn entgegen dem umgangssprachlichen Gebrauch ist Fracht im Rechtssinne das Beförderungsentgelt (vgl. etwa § 438 Abs. 1 HGB). Eine Änderung des deutschen Textes kommt aber wegen der Annahme des Textes auf der Übersetzerkonferenz der deutschsprachigen IAO-Mitgliedstaaten nicht mehr in Betracht.

Artikel 2 regelt den persönlichen Geltungsbereich für alle Seeleute (ggf. einschließlich der in der gewerblichen Seefischerei Beschäftigten) und ggf. für ihre Unterhaltsberechtigten und Hinterbliebenen.

Artikel 3 gewährt den ratifizierenden Staaten die Möglichkeit, die Verpflichtungen gemäß den Bestimmungen des Artikels 9 (Mindestnormen) oder des Artikels 11 (höhere Normen) nicht für alle, sondern nur für mindestens drei der folgenden Zweige der Sozialen Sicherheit zu übernehmen:

- a) ärztliche Betreuung,
- b) Krankengeld,
- c) Leistungen bei Arbeitslosigkeit,
- d) Leistungen bei Alter,
- e) Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten,
- f) Familienleistungen,
- g) Leistungen bei Mutterschaft,

h) Leistungen bei Invalidität und

i) Leistungen an Hinterbliebene,

wobei mindestens einer c, d, e, h oder i sein muß.

Die deutschen Bestimmungen gestatten es, die Mindestnormen des Artikels 9 für die aufgeführten Zweige der Sozialen Sicherheit zu übernehmen (vgl. zu Artikel 9).

Dies gilt ebenso für die weitergehenden Normen des Artikels 11 mit Ausnahme der obigen Buchstaben c, f und g (vgl. zu Art. 11 Buchstabe e und h).

Artikel 4 bis 6 regeln das Verfahren zur Festlegung oder Änderung sowohl der Auswahl der in Artikel 3 genannten Zweige als auch des Normcharakters (Mindestnormen oder höhere Normen).

Nach Artikel 7 darf der Schutz der Seeleute in bezug auf jeden der in Artikel 3 genannten Zweige der Sozialen Sicherheit des Mitglieds nicht weniger günstig sein als für Arbeitnehmer an Land.

Die Voraussetzungen dieses Artikels sind für die gesetzliche Kranken-, Unfall- und Rentenversicherung erfüllt, denn Seeleute haben den gleichen Versicherungsschutz wie Arbeitnehmer, die an Land beschäftigt sind.

Voraussetzung für Versicherungsschutz bzw. -pflicht in der gesetzlichen Rentenversicherung ist, daß der Beschäftigte gegen Arbeitsentgelt beschäftigt ist (§ 1 Sozialgesetzbuch (SGB) VI).

In der gesetzlichen Unfallversicherung sind die aufgrund eines Arbeitsverhältnisses Beschäftigten unabhängig davon, ob die Beschäftigung an Land oder auf See ausgeübt wird, versichert (§ 539 Abs. 1 RVO).

In der Bundesrepublik Deutschland unterliegen die Besatzungen deutscher Seefahrzeuge der Versicherungspflicht zur gesetzlichen Krankenversicherung (§ 176 SGB V). Seeleute sind Mitglied der See-Krankenkasse. Ihnen werden die umfangreichen Leistungen der gesetzlichen Krankenversicherung nach den Vorschriften des Fünften Buches Sozialgesetzbuch (§§ 11 ff.) wie Maßnahmen zur Früherkennung von Krankheiten, ambulante ärztliche und zahnärztliche Behandlung, Krankenhauspflege, Zahnersatz, Mutterschaftshilfe, Familienversicherung usw. gewährt.

Neben dem Leistungsanspruch gegenüber der gesetzlichen Krankenkasse steht dem Besatzungsmitglied während eines Aufenthalts an Bord oder außerhalb des Geltungsbereichs des Grundgesetzes im Falle einer Erkrankung oder Verletzung Krankenfürsorge auf Kosten des Reeders zu. Die Leistungsverpflichtung des Reeders ergibt sich aus den §§ 42 bis 47 des Seemannsgesetzes. Soweit aufgrund dieser Vorschriften Vorsorge für den Fall der Erkrankung des Besatzungsmitglieds getroffen ist, ruhen die Ansprüche gegenüber der gesetzlichen Krankenkasse (§ 16 Abs. 3 SGB V). Für die medizinische Betreu-

ung der Seeleute an Bord hat ebenfalls der Reeder Vorsorge zu treffen.

Ebenso sind die Voraussetzungen dieses Artikels für den Bereich Leistungen bei Arbeitslosigkeit (Artikel 3c) durch die Regelungen des Arbeitsförderungsgesetzes vom 25. Juni 1969 (BGBl. I S. 582) erfüllt.

Ansprüche auf Lohnersatzleistungen bei Arbeitslosigkeit setzen eine die Beitragspflicht zur Bundesanstalt für Arbeit begründende Beschäftigung von gesetzlich vorgeschriebener Dauer voraus. Dabei macht es keinen Unterschied, ob die Beschäftigung von Arbeitnehmern an Land oder auf Seeschiffen ausgeübt wird. Seeleute genießen daher bei Arbeitslosigkeit sozialen Schutz unter den gleichen Voraussetzungen wie an Land Beschäftigte.

Artikel 8 begründet die Verpflichtung, die Anwartschaften aus einem Pflichtsystem der Sozialen Sicherheit für Seeleute und für Arbeitnehmer an Land zu wahren, wenn diese Personen von einem Pflichtsystem in das andere wechseln.

Die Voraussetzungen dieses Artikels sind erfüllt, denn Seeleute und Arbeitnehmer an Land sind in denselben Pflichtsystemen gesichert; ein Wechsel ist mithin nicht möglich.

Anwartschaften im Sinne von berechenbaren Teilansprüchen eines erst später, nach Erfüllung weiterer Voraussetzungen, entstehenden Gesamtanspruchs gibt es in der Unfallversicherung nicht. Allerdings ist folgender Sachverhalt denkbar:

„Nach einem Arbeitsunfall verbleibt ein gesundheitlicher Dauerschaden mit einer Minderung der Erwerbsfähigkeit von mindestens 10 %, aber weniger als 20 %. Anspruch auf Unfallrente besteht nur bei einer MdE von mindestens 20 %. Erleidet der Verletzte aber einen weiteren Arbeitsunfall mit einer MdE von wiederum mindestens 10 %, wird Unfallrente gezahlt. Dabei spielt es keine Rolle, ob sich ein Arbeitsunfall auf See und der andere aus Anlaß einer Beschäftigung auf dem Land ereignet hat.

Für die Beurteilung der Frage, ob es sich bei der Krankheit eines Versicherten um eine Berufskrankheit handelt, spielt es keine Rolle, ob ein Teil der gefährdenden Tätigkeit auf See und ein anderer Teil auf dem Land ausgeübt wurde. Expositionen während versicherter Tätigkeiten werden grundsätzlich zusammengezählt.“

Artikel 9 sieht für die gemäß Artikel 3 ausgewählten Zweige vor, daß die Anspruchsvoraussetzungen und der Umfang und die Dauer der Leistungen nicht weniger günstig sind als die jeweiligen Normen gemäß dem Übereinkommen Nr. 102 über die Soziale Sicherheit (Mindestnormen) aus dem Jahre 1952.

Die Bundesrepublik Deutschland hat das Übereinkommen Nr. 102 ohne Einschränkungen ratifiziert (vgl. BGBl. 1957 II S. 1321). Diese Mindestnormen gelten auch für Seeleute.

Allerdings erfüllt die Arbeitslosenhilfe die Mindestnormen des Artikels 9 Buchstabe c nicht. Danach gelten die Mindestnormen des Übereinkommens über Soziale Sicherheit – 1952 – (Nr. 102) für Leistungen bei Arbeitslosigkeit entsprechend (Artikel 20, 22 bis 24 in Verbindung mit Artikel 65, 66 oder 67). Nach dem Übereinkommen Nr. 102 wären für die Arbeitslosenhilfe die Mindestnormen der Artikel 22 Abs. 1, 65, 66 verbindlich, weil die Arbeitslosenhilfe nicht „alle Einwohner“ schützt, „deren Mittel während

der Dauer des Falles vorgeschriebene Grenzen nicht“ übersteigen (Artikel 22 Abs. 2), sondern „Gruppen von Arbeitnehmern“ (Artikel 22 Abs. 1).

Diese Regelungen sehen eine Bedürftigkeitsprüfung jedoch nicht vor.

Selbst wenn Artikel 67 des Übereinkommens Nr. 102 entsprechend anwendbar wäre, würde dies zu keinem anderen Ergebnis führen. Nach Artikel 67 in Verbindung mit Artikel 22 Abs. 2 können zwar „die sonstigen Mittel der Familie des Leistungsempfängers“ bei der Gewährung von Leistungen bei Arbeitslosigkeit innerhalb bestimmter Grenzen berücksichtigt werden. Durch die Arbeitslosenhilfe sollen aber weder „der Familie des Leistungsempfängers gesunde und angemessene Lebensbedingungen“ gewährleistet noch ein bestimmter Mindeststandard garantiert werden (Artikel 67 Buchstaben b und c).

Da aber gemäß Artikel 24 des Übereinkommens Nr. 102, soweit Gruppen von Arbeitnehmern geschützt sind, der Leistungsbezug auf 13 Wochen innerhalb einer Zeitspanne von 12 Monaten begrenzt werden kann, genügt schon das Arbeitslosengeld als Leistung bei Arbeitslosigkeit den Anforderungen, da es mindestens 6 Monate bezogen werden kann.

Artikel 10 gewährt den Mitgliedern die Möglichkeit für bestimmte Mindestnormen des Artikels 9 auch den gewährten Schutz einer Versicherung, die keine Pflichtversicherung ist, unter bestimmten Voraussetzungen zu berücksichtigen.

Diese Möglichkeit ist für die Bundesrepublik Deutschland nicht relevant.

Nach Artikel 11 muß das Mitglied – sofern es sich dafür entscheidet – für die ausgewählten Zweige des Artikels 3 Anspruchsvoraussetzungen und Umfang und Dauer der Leistungen auf einem Niveau über den Mindestnormen nach dem Übereinkommen Nr. 102 festlegen. Sie dürfen nicht weniger günstig sein als die Leistungsgarantie nach den im einzelnen aufgeführten Bestimmungen der Übereinkommen

- Nr. 130 vom 25. Juni 1969 über ärztliche Beratung und Krankengeld (Artikel 11 Buchstabe a und b),
- Nr. 128 vom 29. Juni 1967 über Leistungen bei Invalidität und Alter und an Hinterbliebene (Artikel 11 Buchstabe c, f und g),
- Nr. 121 vom 8. Juli 1964 über Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten (Artikel 11 Buchstabe d) und
- Nr. 103 vom 28. Juni 1952 über den Mutterschutz (Artikel 11 Buchstabe e).
- Für Leistungen bei Arbeitslosigkeit und Familienleistungen (Artikel 11 Buchstabe h) soll insoweit jedes künftige Übereinkommen maßgebend sein, das günstigere Regelungen enthält als das Übereinkommen über Mindestnormen (Nr. 102).

Mit Ausnahme des Übereinkommens Nr. 103 hat die Bundesrepublik Deutschland diese Übereinkommen ratifiziert, so daß die weitergehenden Normen des Artikels 11, sofern sie sich aus den Übereinkommen Nr. 121, 128 und 130 ergeben, übernommen werden können.

Die höheren Normen des Artikels 11 Buchstabe h zu übernehmen würde bedeuten, daß die Bundesrepublik Deutschland letztlich das Schutzniveau künftiger Überein-

kommen gewährleisten müßte, auf das sich die Mehrheit der Delegierten der Internationalen Arbeitskonferenz – auch gegen die Stimmen der Vertreter der Bundesrepublik Deutschland – in dem dafür vorgesehenen Verfahren einigt. Diese Verpflichtung schon jetzt zu übernehmen, ohne den Wortlaut der zukünftigen Regelung zu kennen, ist nicht möglich.

Artikel 12 gewährt den Mitgliedern die Möglichkeit, für bestimmte höhere Normen des Artikels 11 auch den gewährten Schutz einer Versicherung, die keine Pflichtversicherung ist, unter bestimmten Voraussetzungen zu berücksichtigen.

Diese Möglichkeit ist für die Bundesrepublik Deutschland nicht relevant.

Nach Artikel 13 ist der Reeder zu verpflichten, ärztliche Betreuung an Bord oder im Hoheitsgebiet eines anderen Staates als des zuständigen Mitglieds sowie Unterkunft und Verpflegung und Heimschaffung zu gewährleisten.

Neben dem Leistungsanspruch gegenüber der gesetzlichen Krankenkasse steht dem Besatzungsmitglied während eines Aufenthalts an Bord oder außerhalb des Geltungsbereichs des Grundgesetzes im Falle einer Erkrankung oder Verletzung Krankenfürsorge auf Kosten des Reeders zu. Die Leistungsverpflichtung des Reeders ergibt sich aus den §§ 42 bis 47 des Seemannsgesetzes. Soweit aufgrund dieser Vorschriften Vorsorge für den Fall der Erkrankung des Besatzungsmitglieds getroffen ist, ruhen die Ansprüche gegenüber der gesetzlichen Krankenkasse (§ 16 Abs. 3 SGB V). Für die medizinische Betreuung der Seeleute an Bord hat ebenfalls der Reeder Vorsorge zu treffen.

Artikel 14 und 15 regeln – ergänzt durch die Artikel 20 und 32 – die Voraussetzungen des Anspruchs der Seeleute auf die volle Heuer (ohne Anrechnung von Prämien) vor und nach der Heimschaffung oder der Rückkehr ins Hoheitsgebiet des zuständigen Mitglieds.

Nach Artikel 20 haben die Gesetze und Verordnungen jedes Mitglieds ungeachtet des Wohnorts der Seeleute die Verpflichtungen der Artikel 13 bis 15 zu gewährleisten (Gleichbehandlung).

Artikel 32 fordert eine rasche und kostengünstige Beilegung von Streitigkeiten über die in Artikel 13 bis 15 festgelegten Verpflichtungen der Reeder zu gewährleisten.

Die Artikel 14 und 15 stehen einer Ratifizierung entgegen.

Die Rechtsgrundlage zur Weiterzahlung der Heuer im Krankheitsfalle ist im Seemannsgesetz von ihrer Systematik und den tatbestandlichen Anknüpfungspunkten anders ausgestaltet als in den Artikeln 14 und 15. Die dortigen Regelungen sehen im Grundsatz vor, daß Seeleute, die aufgrund ihrer Erkrankung im Ausland zurückgelassen werden, einen Anspruch auf volle Heuer vom Zeitpunkt der Ausschiffung bis zur Dauer von mindestens zwölf Wochen haben. Dieser Anspruch besteht unabhängig davon, ob der Seemann inzwischen wieder gesund geworden ist. Darüber hinaus sehen die Regelungen vor, daß die aufgrund ihrer Erkrankung heimgeschafften oder im Bundesgebiet an Land gesetzten Seeleute den Heueranspruch vom Zeitpunkt ihrer Heimschaffung oder Ausschiffung bis zur Genesung, jedenfalls aber bis zur Dauer von mindestens zwölf Wochen haben.

Demgegenüber sehen die §§ 48 und 49 des Seemannsgesetzes lediglich folgendes vor:

Das erkrankte Besatzungsmitglied hat einen Anspruch auf Fortzahlung der Heuer bis zu einer Gesamtdauer von 6 Wochen vom Tage der Arbeitsunfähigkeit an. Dies gilt auch, wenn das Besatzungsmitglied im Ausland zurückgelassen ist. Der 6-wöchige Anspruch ab Ausschiffung vermindert sich daher um die Zeit, in der das Besatzungsmitglied bereits auf dem Schiff erkrankt gewesen ist. Nach Ablauf der 6-Wochen-Frist hat der Reeder dem erkrankten Besatzungsmitglied die Beträge zu zahlen, die diesem nach dem Fünften Buch des Sozialgesetzbuch oder nach der Reichsversicherungsordnung zustehen würden, wenn er im Bundesgebiet erkrankt wäre. Der Reeder hat insoweit einen Erstattungsanspruch gegen die See-Krankenkasse. Damit könnte der Regelung im letzten Satz des Artikels 14 Rechnung getragen sein, daß der Reeder nicht mehr zur Zahlung der Heuer verpflichtet ist, wenn der betreffende Seemann Anspruch auf Geldleistungen nach der Gesetzgebung des Mitgliedstaates hat.

Probleme ergeben sich, wenn das Besatzungsmitglied vor Ablauf der 12 Wochen nach der Zurücklassung im Ausland wieder gesund geworden ist und ein Arbeitsentgeltanspruch ausscheidet, weil das Heuverhältnis entweder durch eine Kündigung oder einvernehmlich beendet worden ist. Nach § 48 des Seemannsgesetzes und der entsprechenden Regelung des Lohnfortzahlungsgesetzes behält das Besatzungsmitglied zwar dann den Anspruch auf Fortzahlung der Heuer, wenn das Arbeitsverhältnis aus Anlaß der Erkrankung gekündigt wird. Dieser Anspruch besteht aber ebenfalls nur für die Dauer von 6 Wochen, vom Zeitpunkt der Arbeitsunfähigkeit an gerechnet. Er besteht dann nicht, wenn das Heuverhältnis aus einem anderen Grunde gekündigt oder beendet wird. Auch kann ein Bezug von Leistungen bei Arbeitslosigkeit ausgeschlossen sein. Jedenfalls garantiert die deutsche Gesetzgebung nicht, daß bei einem im Ausland zurückgelassenen Seemann im Falle der Gesundung der Heueranspruch bis zur Dauer von 12 Wochen oder solange zusteht, bis ihm eine geeignete Beschäftigung angeboten wird oder bis er heimgeschafft wird.

Im Falle der Rückbeförderung in das Bundesgebiet hat das Besatzungsmitglied zwar im allgemeinen einen Heueranspruch, wenn der 6-wöchige Anspruchszeitraum noch nicht abgelaufen ist oder wenn das Heuverhältnis fortbesteht. Denkbar ist aber auch hier, daß das Heuverhältnis inzwischen beendet worden ist. Es gelten dann die obigen Ausführungen. Zwar besteht in diesem Fall ein Anspruch auf angemessenes Tagegeld zur Befriedigung notwendiger persönlicher Bedürfnisse (§ 49 Abs. 2 Satz 2 des Seemannsgesetzes). Es beträgt aber nach dem vom 1. 1. 1992 an geltenden Heuertarifvertrag für die deutsche Seeschifffahrt im europäischen Ausland lediglich 5,90 DM und in außereuropäischen Ländern 9,50 DM – hat also nicht den in Artikel 14 und 15 vorausgesetzten Entgelt- oder Entgeltsatzcharakter – und wird darüber hinaus nur für die Dauer der Rückbeförderung gezahlt. Das Tagegeld umfaßt nicht mehr den Aufenthalt im Bundesgebiet, wie es Artikel 15 verlangt.

Artikel 16 fordert die Anwendung der Artikel 17 bis 29 zum Schutz der ausländischen oder Wander-Seeleute in bezug auf jeden in Artikel 3 genannten Zweig der Sozialen Sicherheit.

Nach Artikel 17 haben die betroffenen Mitglieder für Seeleute, für die die Gesetzgebung eines oder mehrerer Mitglieder gilt oder galt, die Versicherungszugehörigkeit so zu regeln, daß die Gesetzgebung nur eines Mitglieds gilt. Hierfür kann das Flaggenprinzip oder der Wohnort des Seemanns bestimmend sein. Auch eine günstigere einvernehmliche Regelung der betroffenen Mitglieder ist möglich.

Die Voraussetzungen der Buchstaben a, b und c des Artikels 17 sind nicht erfüllt, da die Bundesrepublik Deutschland keine derartigen Vereinbarungen mit betroffenen Mitgliedstaaten getroffen hat.

Da nicht feststeht, welche Länder das Übereinkommen ratifizieren und welche Versicherungszugehörigkeitsregelungen in den Vertragsstaaten des Übereinkommens getroffen werden, können erhebliche rechtliche Unsicherheiten entstehen. Diese wären nur dadurch zu beseitigen, daß ein weltweites Vereinbarungsnetz geschaffen wird, was jedoch einen unverhältnismäßigen Verwaltungsaufwand darstellen würde. Außerdem wäre ein solches Vereinbarungsnetz nicht erzwingbar, da es keine Verpflichtung zum Abschluß bilateraler Vereinbarungen gibt. Deshalb steht Artikel 17 einer Ratifizierung entgegen.

Artikel 18 sieht eine Gleichbehandlung ausländischer Seeleute mit den Staatsangehörigen eines Mitglieds vor, sofern auch die Rechte und Pflichten der eigenen Staatsangehörigen nicht an das Wohnortprinzip geknüpft sind.

Die Voraussetzungen dieses Artikels sind wegen der §§ 110ff. SGB VI nicht erfüllt. Danach erhalten Ausländer mit gewöhnlichem Aufenthalt im Ausland eine Rente nur für in Deutschland entrichtete Beiträge, Anrechnungs- und Ersatzzeiten finden bei der Rentenberechnung keine Berücksichtigung; der so ermittelte Rentenbetrag wird auf 70 v. H. gekürzt.

Abgesehen davon, daß hiervon nur abgewichen wird, wenn im Rahmen eines Sozialversicherungsabkommens generell eine Regelung auf Gegenseitigkeit erfolgt, würde hier eine Sonderregelung nur bei einem ganz bestimmten Personenkreis erfolgen. Diese Besserstellung der Seeleute wäre eine ungerechtfertigte Bevorzugung gegenüber anderen Wanderarbeitnehmern.

Die Voraussetzungen dieses Artikels sind auch wegen § 625 Reichsversicherungsordnung (RVO) nicht erfüllt. Diese Vorschrift trifft nicht nur die in Artikel 24 besonders behandelten Ansprüche auf Zahlung von Geldleistungen und Renten, sondern auch andere Leistungen. Auch diese Leistungen werden grundsätzlich nur an Deutsche ins Ausland gewährt.

Aus den vorstehend dargelegten Gründen steht Artikel 18 einer Ratifikation des Übereinkommens entgegen.

Nach Artikel 19 kann die Gewährung von nicht auf Beiträgen beruhenden Leistungen von einem Wohnsitz im Hoheitsgebiet des zuständigen Mitglieds während bestimmter Zeiträume vor der Antragstellung abhängig gemacht werden.

Nicht auf Beiträgen beruhende Leistungen bei Invalidität bzw. an Hinterbliebene sind auch dann nicht ins Ausland zu zahlen, wenn bestimmte Zeiten des Wohnsitzes im Inland vorliegen (vgl. hierzu Artikel 18).

Die Artikel 21 bis 23 verpflichten jeden ratifizierenden Staat, sich untereinander um Systeme für die Wahrung der Anwartschaften in allen Zweigen der Sozialen Sicherheit

(Artikel 3) zu bemühen. Hierbei ist, soweit erforderlich, die Zusammenrechnung der nach der Gesetzgebung der betreffenden Mitglieder ggf. zurückgelegten Versicherungs-, Beschäftigungs- oder Wohnzeiten vorzusehen und das Verfahren für die Gewährung der Leistungen zu bestimmen.

Üblicherweise werden die genannten Tatbestände und Verfahren in bilateralen Sozialversicherungsabkommen geregelt. Eine Verpflichtung, sich um den Abschluß von Sozialversicherungsabkommen mit jedem interessierten Mitglied zu bemühen und darin die genannten Tatbestände und Verfahren einzubeziehen, kann von der Bundesrepublik Deutschland nicht übernommen werden.

Nach Artikel 24 hat jedes Mitglied – vorbehaltlich bilateraler Übereinkommen – bestimmte Zahlungen von Geldleistungen, von Renten und Sterbegeldern an Staatsangehörige eines Mitglieds oder an Flüchtlinge oder Staatenlose unabhängig von ihrem Wohnort zu erbringen.

Renten, Sterbegelder und Kosten für die Überführung des Verstorbenen an den Ort der Bestattung werden, soweit es sich um Leistungen der Unfallversicherung handelt, uneingeschränkt in das Ausland gezahlt, wenn der Berechtigte die Staatsangehörigkeit eines Mitglieds besitzt, das die Verpflichtungen aus dem Übereinkommen Nr. 118 für diesen Zweig übernommen hat. Insoweit kommt die Option des Artikels 26 zur Anwendung (vgl. Ausführungen zu Artikel 26). Ansonsten werden – sofern darüber hinaus keine Sozialversicherungsabkommen bestehen – keine Leistungen an Ausländer im Ausland gewährt (§ 625 RVO).

Im übrigen steht Artikel 24 einer Ratifizierung entgegen, da er eine Verpflichtung zur Zahlung von Renten ins Ausland in ungeminderter Höhe vorsieht. Nach deutschem Recht wird bei Rentenberechtigten, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt außerhalb des Bundesgebietes haben, eine eigene Rentenberechnung vorgenommen, die zu einer niedrigeren Rente führen kann als bei Wohnsitz im Inland. Darüber hinaus erhalten Ausländer stets nur 70 % des jeweils errechneten Rentenbetrages. Etwas anderes gilt nur für Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaften oder soweit ein bilaterales Abkommen über die Soziale Sicherheit grundsätzlich die volle Exportverpflichtung einer Rente in ungeminderter Höhe vorsieht (vgl. Bemerkungen zu Artikel 18). Leistungen aufgrund des Fremdrechtenrechts können auch in diesen Fällen nur unter sehr engen Voraussetzungen ins Ausland erbracht werden. Diese Leistungen müßten jedoch nach den Bestimmungen des Übereinkommens ohne Einschränkung an die Staatsangehörigen anderer Mitgliedstaaten, und zwar unabhängig von ihrem Wohnort, ins Ausland exportiert werden. Damit geht das Übereinkommen auch hier weit über die Bestimmungen bilateraler Abkommen und des EG-Rechts hinaus.

Eine Änderung der deutschen Bestimmungen mit dem Ziel einer Exportmöglichkeit der Renten in ungeminderter Höhe für Seeleute wäre rechtlich und politisch nicht möglich. Zum einen wäre die Besserstellung der Seeleute eine ungerechtfertigte Bevorzugung gegenüber anderen Wanderarbeitnehmern. Zum anderen würde eine volle Exportverpflichtung unabhängig vom Bestehen eines gegenseitigen Abkommens dazu führen, daß deutsche Seeleute benachteiligt werden könnten, die auf einem Schiff arbeiten, das in einem Staat registriert ist, der nicht durch das Übereinkommen Nr. 165 gebunden ist. Der Abschluß von gegenseitigen Abkommen der Sozialen Sicherheit mit je-

dem Staat, dessen Staatsbürger möglicherweise als Wanderseeleute in Betracht kommen, würde jedoch einen unverhältnismäßigen Verwaltungsaufwand erfordern.

Artikel 25 gestattet den betreffenden Mitgliedern bei nicht auf Beiträgen beruhenden Leistungen einvernehmlich die Voraussetzungen zu bestimmen, unter denen die Erbringung dieser Leistungen an Empfänger zu gewährleisten ist, die außerhalb des Hoheitsgebiets des zuständigen Mitglieds wohnen (vgl. hierzu die Stellungnahme zu den Artikeln 18 und 19).

Artikel 26 gestattet den Mitgliedern unter Abweichung von Artikel 24 die Bestimmung des Artikels 5 des Übereinkommens Nr. 118 über die Gleichbehandlung von Inländern und Ausländern in der Sozialen Sicherheit für die Zweige anzuwenden, für die das Mitglied die Verpflichtungen aus dem Übereinkommen Nr. 118, aber nicht aus dem Übereinkommen Nr. 157 über die Wahrung der Rechte in dem Sozialen Sicherheit übernommen hat.

Das Übereinkommen Nr. 118 ist von der Bundesrepublik Deutschland durch Gesetz vom 21. August 1970 für bestimmte Zweige der Sozialen Sicherheit ratifiziert worden; das Übereinkommen Nr. 157 wurde nicht ratifiziert.

Die Optionen dieses Artikels können für die Unfallversicherung durch innerstaatliche Rechtsvorschriften erfüllt werden. Die Bundesrepublik Deutschland ist dem Übereinkommen Nr. 118 beigetreten. Dem Übereinkommen Nr. 157 ist die Bundesrepublik Deutschland bislang nicht beigetreten, weil insbesondere Bedenken gegen eine Verpflichtung zur uneingeschränkten Zahlung von Renten bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten an Personen im Ausland bestehen. Artikel 26 des Übereinkommens Nr. 165 sieht vor, daß statt der Anwendung des Artikels 24 (vgl. obige Stellungnahme) der Artikel 5 des Übereinkommens Nr. 118 angewendet werden kann. Artikel 5 des Übereinkommens Nr. 118 besagt, daß jedes Mitglied, das die Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen für einen Zweig der Sozialen Sicherheit übernommen hat, seinen eigenen Staatsangehörigen und den Staatsangehörigen jedes anderen Mitglieds, das die Verpflichtung aus diesem Übereinkommen für den entsprechenden Zweig ebenfalls übernommen hat, die Zahlung von Renten aufgrund von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten auch zu gewähren

hat, wenn sie im Ausland wohnen. Weil die Verpflichtung im Übereinkommen Nr. 118 bereits übernommen wurde, wäre die Übernahme einer entsprechenden Regelung im Übereinkommen Nr. 165 ebenfalls möglich.

Artikel 27 verpflichtet die betreffenden Mitglieder sich zu bemühen, an bestimmten Systemen zur Wahrung der erworbenen Leistungsansprüche in den Zweigen der Sozialen Sicherheit (Artikel 3) teilzunehmen. Hierbei sind die Voraussetzungen und die Grenzen von den betroffenen Mitgliedern einvernehmlich festzulegen, nach denen die Leistungen an Personen, die außerhalb des Hoheitsgebiets des zuständigen Mitglieds wohnen, zu erbringen sind. Es gilt die Bemerkung zu den Artikeln 21 bis 23 entsprechend.

Nach Artikel 28 finden die Bestimmungen dieses Teils (Artikel 16 bis 29) auf die Fürsorge keine Anwendung.

Artikel 29 eröffnet den Mitgliedern die Möglichkeit, durch besondere, im Rahmen von bi- oder multilateralen Übereinkünften zu treffende Vereinbarungen, die mindestens genau so günstig sein müssen und Rechte und Pflichten anderer Mitglieder nicht beeinträchtigen, von den Artikeln 16 bis 25 und dem Artikel 27 abzuweichen.

Artikel 30 verpflichtet zur Eröffnung des Rechtswegs.

Die Voraussetzungen des Artikels 30 sind durch die Vorschriften des Zehnten Buches Sozialgesetzbuch über das Rechtsbehelfsverfahren (5. Abschnitt; § 62) erfüllt.

Artikel 31 fordert das Recht, die Ablehnung oder die Qualität der erhaltenen ärztlichen Betreuung, der zuständigen Stelle zur Prüfung zu unterbreiten.

Die Artikel 33 bis 35 regeln die allgemeine Verantwortung der Mitglieder für die vorgesehenen Leistungen, für die einwandfreie Verwaltung der durchführenden Stellen und die Beteiligung von Seeleute-, Reeder- und Behördenvertretern, soweit die Verwaltung nicht von einer nach Weisung der Behörde tätigen Einrichtung oder von einer einem Parlament verantwortlichen Regierungsstelle wahrgenommen wird.

Die Artikel 36 bis 45 enthalten die üblichen Übergangs- und Schlußbestimmungen, insbesondere über Ratifizierung, Inkrafttreten, Geltungsdauer und Kündigung des Übereinkommens.

